

République algérienne démocratique et populaire

Ministre de l'enseignement supérieur de la recherche scientifique

Université Abdel Hamid Ibn badis

Faculté des Langues étrangères Département
de français

Mémoire de master



Thème

**Le français dans les textos : expérience
méthodologique professionnelle menée sur les
étudiants du département d'arabe**

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Science du langage

Réalisé par:

ZAHAF Tahar

Sous la direction de :

Mme .Yahia Aicha, université de Mostaganem

Remerciements

*Je remercie vivement mon encadreur
Madame Yahia Aïcha d'avoir accepté de
dirigé ce travail.*

*Nous tenons à remercier également les
membres du jury qui vont lire ce mémoire et
de juger sa valeur.*

*Mes remerciements s'adressent aussi aux
étudiants de département de langue et
littérature arabe qui ont bien voulu
collaborer avec moi .*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail aux êtres les plus chères à mon cœur à :

- ❖ *Mes très chers parents qui se sont privés et sacrifiés pour ma réussite*
- ❖ *Nos chers frères : Bilal, Youcef , Haroun.*
- ❖ *Mes amis et sœurs : Hicham, Kaouter, Missoum ,,Noureddine qui m'encourage constamment.*
- ❖ *Tous mes proches et plus particulièrement la famille ZAHAF*

Table des matières

Introduction générale.....	6
Chapitre I : Le paysage sociolinguistique algérien.....	14
- Les langues en présence en Algérie.....	14
- Les moyens de communication numériques.....	21
Chapitre II: Recueil des données et analyse du corpus.....	27
Introduction partielle	
1.Partie méthodologique	
1.1Le public visé	
1.2Les outils à mobiliser	
2. Présentation du questionnaire	
2.1 les différentes types de questions	
Analyse de l'enquête.....	33
- Les représentations graphiques.....	33
- Les procédés graphiques des SMS... 50	
- Quelques particularités lexicales.....	89
- Conclusion générale.....	95
Bibliographie.....	9
Annexes Tables des matières.....	8

Introduction générale

« *Pratique des SMS chez les locuteurs arabophones : cas des étudiants du département d'arabe de l'université de mostaganem* » est l'intitulé de notre sujet de recherche. Cette analyse s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Elle a comme objet, l'analyse de la pratique du français dans un espace déterminé, l'université de Mostaganem

Plusieurs recherches ont été effectuées sur les pratiques langagières de la société algérienne car l'Algérie est l'un des pays les plus bénéficiaires des avantages de la téléphonie mobile, puisqu'elle dispose de certaines options qui assurent une communication efficace, libre et instantanée, raison pour laquelle cet appareil connaît un impact remarquable sur les jeunes algériens.

Avec l'apparition des SMS, une nouvelle pratique communicationnelle a vu le jour, particulièrement chez les étudiants. Quand nous parlons dans la messagerie écrite, nous renvoyons à un système qui mélange entre la langue parlée et la langue écrite. Ainsi qu'à l'utilisation des néographes, des abréviations et des symboles. La langue utilisée dans ce genre de communication est très variée et créative de nature qui s'écarte nettement du français normatif.

A l'observation des SMS émises par les étudiants, certaines caractéristiques peuvent être dégagées ; une diversité linguistique qui se manifeste par l'alternance codique, une créativité lexicale dont les jeunes étudiants supposent par les pratiques langagières qui leurs semble propres et l'abréviation qui est par la suite, l'une des caractéristiques les plus frappantes des formes d'écriture produites dans des SMS.

1. Choix du sujet (motivation)

Ce n'est, évidemment, pas par hasard que nous avons choisi de travailler dans les SMS .mais parce que, premièrement, elles se présentent comme un champ d'étude qui mérite une étude et dont l'intérêt peut apporter des nouveautés à la sociolinguistique. Deuxièmement, la communication par SMS est

aujourd'hui un phénomène de plus en plus pris en compte par la société, et joue un rôle très important dans la vie quotidienne des jeunes. D'autre part, par curiosité de dégager les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication.

Le motif essentiel de s'intéresser aux pratiques langagières des étudiants, est le fait qu'ils sont des agents actifs qui interviennent dans l'activité linguistique. Dans leur milieu de travail, les étudiants utilisent la langue standard pour assurer la communication, cette norme est établie par l'état.

Autrement, les étudiants adoptent différentes langues selon le domaine d'étude et le domaine informel dans leurs communications, elles sont avec l'entourage universitaire.

2. Objectif de la recherche

Comme nous l'avons noté auparavant, notre recherche porte sur un espace géographique très particulier, elle s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Une discipline récente dont l'objet d'étude est l'analyse des phénomènes langagiers et les relations entre la société et les pratiques linguistiques. « Le premier domaine de la sociolinguistique était une réflexion sur les rapports qui unissent la langue et la société : peut-on considérer que la langue d'une communication humaine organise son expérience et conditionne sa vision du monde et sa réalité sociale, ou bien que ce sont les structures sociales qui conditionnent la langue (et en particulier son évolution) ? Dans une autre direction, la sociolinguistique examine les possibilités d'une étude parallèle des variations linguistiques et des variations sociales et leurs relations éventuelles de cause à effet. »¹.

L'objectif central de cette démarche est d'observer comment les jeunes universitaires arrivent à réinventer un langage propre à eux en toutes indépendances des normes d'écritures de la langue française. Et dans le but de recueillir des informations sur :

- leurs répertoires linguistiques.
- leurs pratiques des différentes langues dans des situations diverses.
- les répartitions des fonctions des différentes langues pratiquées par les étudiants en question.

¹ <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/sociolinguistique/92346> consulté le 18/03/2021

3. Problématique

Avec la diffusion des nouvelles technologies, l'homme dispose de moyens de communications écrites spécifiques. Les SMS sont considérés comme « un nouveau mode de communication interpersonnel, ludique et romantique »². Ils sont, d'une part fascinants par leurs diffusions énormément rapides à l'échelle planétaire et par l'aspect variable et créatif qui caractérise leurs utilisation d'autre part.

Notre problématique s'articule sur trois questions auxquelles nous tenterons tout au long de cette recherche, d'adopter les éléments de réponses .Il faut noter que nous nous sommes interrogés sur ce phénomène en développant la problématique suivante :

- Pourquoi ces étudiants font recourent à ce nouveau mode de communication ?
- Quelle sont les différentes formes d'écriture qui apparaissent dans ce type de communication (SMS) ?
- Pour quelle raison les étudiants réduisent-ils les mots de leurs SMS ?

4. Les hypothèses

Trois hypothèses sont dignes d'être formulées, compte tenu des caractéristiques des éléments de notre terrain de recherche et aussi de la nature de l'intitulé. Ces hypothèses seront vérifiées tout au long de la présente étude.

- Les caractéristiques fondamentales des SMS sont : une variété impressionnante de formes, une absence quasi totale de normes et une créativité lexicale entièrement riche.
- L'aspect socioculturel influe directement sur les dires des jeunes universitaires et sur leurs manières de rédiger les textes.
- L'influence de l'usage de deux langues dans les messages des étudiants relève de l'alternance codique et de l'emprunt.
- La transmission du message en peu de pages et de temps, conduit à l'invention et à la mise au point des réductions scripturales.

² La quotidienne française *libération* 1^{er} Mars 2002.

5. Théorie et méthodologie à mobiliser

On sait bien que chaque type d'enquête sociolinguistique exige une méthode bien particulière, autrement dit, la nature de la problématique posée nous éclaire sur la démarche qu'on devrait suivre.

On ce qui concerne notre travail, nous avons opté pour le questionnaire, et cela pour différentes raisons. D'abord parce que le questionnaire permet de consulter un grand nombre de locuteurs et qu'il offre l'attitude de pouvoir répondre librement aux questions posées.

De plus, il permet un traitement statistique des informations à un coup limité. L'enquête par questionnaire, est un outil d'observation qui permet de qualifier et de comparer l'information collectée auprès d'un échantillon de la population visée. L. J. Calvet souligne à propos du questionnaire que :

« Le questionnaire occupera une position de choix parmi les instruments de recherche mis à contribution par la sociolinguistique, car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative.

»³

6. Méthodologie d'analyse

Dans ce travail de recherche. Nous procéderons par la collecte des données que nous soumettrons à l'analyse. Nos données seront recueillies directement sur le terrain, au niveau de l'université de Mostaganem auprès des étudiants de la troisième année du département de langue et littérature arabe. Notre choix méthodologique, c'est de laisser le soin à nos enquêtés de choisir un texte par le même mode de leurs réactions à notre travail de recherche. Ensuite, nous tenterons de faire une analyse descriptive de notre corpus. Cette recherche nous permettra de déterminer les différentes formes de la créativité lexicale.

³ L-J.CALVET et P.DEMONT, *L'enquête sociolinguistique*, Edition l'harmattan, 1999, P .15.

La base de cette étude analytique, est de retranscrire les SMS originaux comme objet d'étude fidèle à la norme. Comme le signale Kerbrat-Orecchioni, pour elle, il est indispensable de procéder au « respect absolu des données c'est-à-dire réhabilitation de l'empirisme descriptif et souci de travailler à partir du corpus d'enregistrement d'interaction autant que possible (authentique).»⁴

Ensuite, nous finirons par créer une liste de créativité lexicale, l'abréviation, des mots et les différents codes conventionnels que suivent les jeunes dans leurs SMS.

7. plan de travail

Notre travail de recherche contient une introduction générale qui prend en charge la présentation du sujet de la recherche, les motivations des choix, les objectifs, la problématique et les hypothèses, et il est composé de deux chapitres.

Le premier chapitre représente la partie théorique du travail où nous étalerons un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie, qui est très complexe. Elle se caractérise selon le professeur Abdenour Arezki par « la cohabitation de plusieurs langues, à savoir l'arabe de l'école, l'arabe dialectal, le français et le berbère avec toutes ces variantes »⁵. Puis nous allons aborder, les définitions de quelques concepts sur les productions scientifiques relatives au langage SMS en Algérie.

- Le deuxième chapitre, est relatif au travail pratique de cette recherche qui est essentiellement centré sur l'analyse du corpus, tout en analysant des données aux divers concepts théoriques exposés dans la partie précédente. Cette phase de recherche regroupe deux titres intitulés :
- Caractéristiques graphiques du SMS.
- présentation et analyse du questionnaire.

⁴ Kerbrat-Orecchioni. « *La notion d'interaction en linguistique : origines, apports, bilan* », in Blanchet. P, « *la linguistique de terrain, Méthode et théorie, une approche ethno-sociolinguistique* », Rennes, PUR ? 2000, p.28

⁵ Abdenour AREZKI, « le rôle et la place de français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie, n°23, CNRS, mur 6039 Nice 2008, page.22, disponible en ligne sur : <http://www.unice.fr/ILFCLRS/ofcaf/23/arezki20abdenour.pdf>

Nous établirons enfin, une conclusion générale qui synthétisera le déroulement de notre travail et les réponses apportées à la problématique. Ainsi, nous allons savoir si les hypothèses émises dans l'introduction étaient juste ou non.

Chapitre I

Le paysage sociolinguistique algérien

Afin d'étudier la créativité lexicale et de comprendre les raisons qui poussent les locuteurs à s'appuyer sur telle ou telle langue, il nous semble important de donner un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie ; sur les langues en présence et leurs statuts.⁵

La richesse de la situation sociolinguistique en Algérie fait d'elle un pays de langues et de cultures, une véritable source d'interrogations et de recherches. En effet, l'Algérie a subi et continue de subir des changements importants, dans la situation sociolinguistique complexe qui est le résultat de la coexistence de plusieurs langues, une variété de langues à statut officiel et non officiel. Il est peut être considéré comme étant un pays plurilingue et multiculturel.

Evidemment, notre pays s'identifie par un contexte de plurilinguisme social : l'arabe classique, dont l'usage est officiel, l'arabe dialectal dont l'utilité est majoritaire, le tamazight en tant que national et officiel, et le français comme étant langue étrangère et pour tout ce qui est enseignement scientifique.

1. Les langues en présence en Algérie

L'Algérie est un pays plurilingue et ce, grâce à son histoire riche en événements historiques, sociaux et politiques ... Ce pays a connu le passage de plusieurs civilisations qui ont laissé leurs traces culturelles et surtout linguistiques. Ce qui explique les variétés linguistiques existantes dans ce continuum⁶.

⁶Ibtissem CHACHOU, Sociolinguistique du Maghreb, 2018.

1. L'arabe

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe ; Une variété haute prestigieuse, réservée à l'usage officiel dite l'arabe standard, et une variété basse, minorée par les politiques linguistiques, mais pratiquée par la majorité des Algériens.

1.1. L'arabe classique

Dite aussi moderne ou littéraire, la langue de la religion, elle était particulièrement présentée à la Mecque (lieu de pèlerinage) .elle s'agit de la langue du coran. De ce fait et selon la majorité de la population arabe, elle est considérée comme une langue sacrée, une langue de culture et de l'histoire...En plus elle est aussi celle des médias lourds en Algérie et aussi celle de l'administration et de l'enseignement.

L'article 3 de la constitution algérienne stipule : « l'arabe est la langue nationale et officielle » ⁷, valorisé au détriment de la langue française .qui ne peut être qu'une langue étrangère. Ainsi l'ex président BOUMDIENE , le 14mai 1975 affirme que : « la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais , car la langue française a été, et demeurera l'ombre de colonialisme , c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer , celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait de considérations historiques et objectives que nous connaissons »⁷

1.2. L'arabe algérien

Il est la langue maternelle et l'usage de la majorité de la population algérienne. « L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72%de la population algérienne. » ⁸ .C'est une langue orale, employée dans des situations de communication informelle, elle est utilisée dans les lieux publiques tels que les rues,

⁷ Constitution de république algérienne démocratique et populaire

⁸ Boumediene, discours du 14 mai 1975, in [http : www.asays.com /article_academie_qui_s'apuicle.php3 ? Article=304](http://www.asays.com/article_academie_qui_s'apuicle.php3?Article=304).

⁹ J.LECLERC. Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde, Quebec.TLFQ ? Université loval'24 février, http://www.ulaval.ca/l'al_AFRIQUE/Algerie_Idema.hum,26 /01/2008.

les stades. Même si elle n'est pas ancrée dans les institutions gouvernementales, (administrations, enseignement/apprentissage) mais elle remplit une fonction essentielle dans le quotidien.

Dans ce contexte R.CHIBANE affirme : « malgré l'importance numérique de ces locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expressions culturelles (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal ne subit aucun processus de codification, ni de normalisation. »¹⁰

L'arabe dialectal est employé par les médias et dans certaines productions artistiques et littéraires (chanson, théâtre et poésie) pourtant, il n'est ni standardisé ni reconnu par l'état.

2. Tamazight.

C'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne, elle est principalement utilisée en Kabylie. Le berbère a plusieurs variétés, chacune d'elles est isolée dans un espace géographique ; le chawi (Aurès), le mzabite (Cherchell), targui au sud d'Algérie (Hoggar et tassili).

3 .Les langues étrangères

3.1. Le français

La langue française est devenue la seconde langue internationale après l'anglais, les statistiques montrent que 80% des foyers algériens parlent cette langue.

Elle est présentée linguistiquement dans de multiple usage : sociale, économique, éducatif (l'enseignement de matière scientifique et technique au niveau de l'université, des écoles privées, des crèches, les administrations, la presse

¹⁰ R.CHIBANE, Étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI-OUZOU à l'égard de la langue française ; cas des élèves de lycée Lala fatma N4soumer, mémoire de magistère, université de tizi ouzou, p.20.2009.

écrite et les médias telle que « canal Algérie », à la télévision et dans la radio nationale « la chaîne 3 ».

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne dans tous les niveaux, économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, en particulier, dans le milieu intellectuel. « Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne ».¹¹

En Algérie, le français est la première langue étrangère enseignée. L'élève algérien est mis en contact avec cette langue, dès l'école primaire et même avant, dans certaines crèches des grandes villes notamment. Mais elle est aussi présentée dans son contexte social à la télévision, à la radio, à la famille, ainsi que dans les endroits publics comme les administrations, des hôpitaux ... etc.

3.2 .L'anglais

L'anglais est la langue maternelle d'une majorité des habitants des États-Unis, du Royaume-Uni, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, du Canada, et de l'Irlande du Sud. Elle joue un rôle de deuxième langue en Inde, en Afrique du Sud, et dans de nombreux autres pays d'Asie et d'Afrique, mais encore plus important, la langue anglaise est devenue la langue du commerce international, des affaires, de la diplomatie et du tourisme.

En Algérie, l'enseignement de l'anglais couvre sept années. 4 dans le cycle moyen et 3 dans le cycle secondaire, dans le but d'aider notre société à s'intégrer harmonieusement dans la modernité, en participant pleinement et entièrement à la communauté linguistique, qui utilise cette langue pour tout site d'interaction. Cette participation implique, non seulement l'acquisition des compétences linguistiques

¹¹ RAHAL S. ? La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ?

et communicatives, mais également des compétences transversales d'ordre méthodologique, culturel et social chez l'élève.

3.3. L'allemand

L'allemand est la langue officielle dans 7 pays de l'union européenne : l'Allemagne, l'Autriche, des régions en suisse, en Belgique, en Italie et en Luxembourg .l'allemand est la deuxième langue étrangère la plus apprise dans l'union européenne et l'une des dix langues les plus parlées dans le monde, cette langue joue un rôle important comme langue étrangère dans beaucoup de pays. L'allemand n'est une langue officielle d'aucun Etat fédérales des états –unis malgré une insertion récurrente fondée sur une confusion historique.

En Algérie L'allemand est enseigné au cycle secondaire, considéré comme une troisième langue étrangère .Cette langue est présentée dans environs 400 lycées, sur les deux mille existants .elle est aussi au sud, à Tamanrasset, Illizi, Ouargla, ELoued

3.4. L'espagnol

L'espagnole, une des cinq premières langues au monde en nombre de locuteurs, de pays l'ayant comme langue officielle et du part son extension géographique, ou son poids économique considérable .elle est aussi un élément clé, du secteur culturel et des industries de la culture : littérature, théâtre, cinéma, musique, media, production scientifique et intellectuelle, éducation.

En Algérie, il n'est dès lors pas étonnant qu'apprendre l'espagnole soit devenu un effet de mode par ex : de plus en plus des lycées inscrivent dans leurs propositions scolaires l'espagnole.

Mais elle commence à être un secteur de succès dans les entreprises .En effet, elle est la passerelle incontournable, voir indispensable pour une approche sérieuse et rigoureuse de notre mémoire et de l'histoire des relations espagnol-magrébine

voir algériennes qui ont occupé et dominé durant presque trois siècles tout l'espace méditerranéen avec, au centre, la puissante Alger comme capitale.

3.5. L'italien

On estime que dans le monde environ 61,7million de personnes parlent ou étudient l'italien dont un million en France.

L'italien est parlée essentiellement en Italie et à saint –marin, ou elle est langue nationale, mais aussi en suisse, essentiellement dans le sud (Tessin et grisons).ou elle est seconde langue officielle avec le latin au Vatican.

Lors de nos études en Algérie, l'italien peut devenir une troisième langue , à notre cursus, elle sera donc très utile pour l'obtention d'une mention du bac .Elle est une langue d'un abord aisée car son alphabet compte 21lettres, comme en latin elle est aussi une des quatre langues de l'union européenne.et aussi elle peut représenter un atout majeur dans les carrières touristiques, commerciales, et individuelles.

2. Les moyens de communication numiriques relatives aux langages SMS en Algérie

2.1. Courrier électronique

Le courrier électronique existait , avant internet et fut un outil précieux durant la création de celle-ci .on l'appelle le plus souvent courriel à la manière québécoise qui ont adopté le terme (courriel) issu de la troncation des deux mots (courrier) et (électronique) cette dénomination est devenue officielle est rendue obligatoire dans les textes administratifs et services publics français, depuis L'apparition du journal officiel de 20 juin 2003 ,par la délégation générale de la langue française et au langues de France . Tandis que l'académie française l'appelée« mél ».Cependant,

le mot email ou (e-mail) qui vient de l'anglais (électronique mail) reste le plus utilisé.

C'est un service de transmission de message envoyés électroniquement via un réseau informatique (principalement internet) dans la boite aux lettres électroniques d'un destinataire choisi par l'émetteur .Il a été inventé par Ray

Tomlinson en 1972 ; ce service est utilisé non seulement par des personnes à domicile mais aussi dans des entreprises et des institutions .Il est devenu même un moyen de communication le plus répandu dans les établissements de l'enseignement entre apprenant et enseignants.

2.2. Chat

Le terme « chat » Vient de l'anglais « to chat », « chat » est un acronyme anglais. Les quatre graphèmes qui le composent sont l'initial Conversationnel hypertexte Accès Technologie qui signifie (bavarder). En France la commission générale de terminologie et de néologie a proposé « causerie » ou le « salon de conversation en ligne » avec la définition suivante : « communication informelle entre plusieurs personnes sur internet, par échange de messages affichés sur leurs écrans »¹²

Ce service permet l'échange instantané de messages textuels ou de fichiers entre plusieurs personnes de toutes origines : âge, apparence physique, statut social, conviction politique ou religieuse et niveau d'étude très varié ...etc. A l'intermédiaire d'ordinateur connecté en même réseau informatique et plus communément celui d'internet.

Le chat se déroule dans un salon de chat qui n'existe pas physiquement en réalité .si l'on souhaite établir une vraie conversation, il faut que les participants soient en ligne en même temps, car une interaction chat est caractérisée par le fait d'être synchronique.

La conversation s'effectue en se connectant par un logiciel spécialisé, a un serveur de messagerie qui contient les informations sur les membres inscrits. Chaque membre possède un pseudonyme par lequel il s'identifie à l'autre chateur, et la discussion s'établit en tapant sur le clavier.

¹² Vocabulaire de l'internet : termes et définitions

(enligne.[http://www.culture.gauve.fr/culture/DGLF/COGETER/19-3-99-INTERNET-liste .HTML](http://www.culture.gauve.fr/culture/DGLF/COGETER/19-3-99-INTERNET-liste.HTML)).

Dans ce service de chat, chaque lettre apparaisse chez le destinataire dès qu'elle est tapée, pour exprimer l'état du chateur, on peut utiliser des émoticônes (joie, colère, surprise et tristesse).

2.3. Facebook

le Facebook est aujourd'hui le plus grand réseau social du monde .il a été fondé par un étudiant de Harvard ,Mark Zuckerberg en février 2004 .Un génie de l'informatique s'amuse à créer un trombinoscope «(en anglais « face book » signifie « trombinoscope ») ,une sorte de photo de classe géante réunissant tous les élèves de son école ,petit à petit, Zuckerberg l'élargit à toute les facultés des ÉtatUnis, en quelques mois avec l'aide de trois collègues .les lycées et les collèges s'y greffent en septembre 2005,puis les employés des application de Microsoft et enfin en 2006 le site connait un telle succès qu'il devient ouvert à tous .

Facebook permet de (re)trouver des amis en ligne en fonction des lieux de vie, des établissements scolaires fréquentés ...etc. Pour discuter avec eux ou pour leur faire découvrir une passion .Il sert aussi à diffuser des informations, des photos, des lieux, des vidéos...etc. .Il est aussi utilisé par des artistes pour se faire connaître, ou par des hommes politiques pour être plus proche des gens et partager leurs idées .comme il est doté aussi des applications comme teste et les jeux en ligne.

2.4. SMS (service message succinct)

Le SMS est un acronyme anglais ,se composant de trois lettres ayant pour sens « short message service » connu en français par « service message succinct »ou par texto, permet de transmettre de courts messages textuels « moyen de communication qui permet d'échanger des messages courts (se donner un rendez - vous, donner une adresse, prévenir quand on sera en retard ,par exemple) à partir d'un téléphone mobile »(J.ANIS ,1999 :74) .c'est l'un des service de la téléphonie mobile.

Ce nouveau mode de communication répond à une limitation de 160 caractères blancs. Les SMS sont devenus le moyen privilégié de communication par les jeunes qui préfèrent même envoyer des SMS que de parler voix vive au téléphone. D'abord, un texto est court, simple, rapide et pratique à rédiger, les destinataires ne sont pas obligés d'être connectés sur internet pour les recevoir. Ensuite, il est spontané et distancié à la fois, discret et confidentiel, permet un contact direct en tous lieux et à tout moment et surtout c'est un moyen par excellence d'économie d'argent, par rapport à un appel téléphonique. De plus, ces SMS sont, la plus part des temps, envoyés à une personne proche pour communiquer une information et afin de délivrer le maximum d'idées et de sensations en utilisant le moins de caractères possible d'où une économie linguistique.

Chapitre 2

Recueil des données et
analyse du corpus

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la recherche fondamentale en sociolinguistique, il s'agit d'un travail mettant l'accent sur les pratiques des SMS. Pour ce faire, nous avons choisi une population des étudiants de la troisième année de département arabe de l'université de Mostaganem . Dans le but de dégager les représentations et les attitudes envers la langue française et son usage particulier dans la réduction des mini messages.

Notre deuxième chapitre a été consacré à la présentation de la méthodologie appliquée, tenant à la constitution du corpus, de l'échantillon du questionnaire et de l'enquête. Nous avons divisé notre travail en deux parties.

La première partie, est consacrée à la collecte des données pour la construction du corpus à analyser. De là, nous essayons en premier temps, de faire une analyse par les statistiques auxquelles nous avons abouti au cœur de notre enquête par voie de questionnaires. Ensuite, nous ferons une comparaison entre deux variables différentes : variable sexuelle et variable régionale. Ces variables sont prises en considération car le sexe homme / femme et la résidence ville /campagne, sont susceptibles d'influencer les pratiques langagières des locuteurs.

Après avoir présenté les résultats, de façon systématique. Nous passerons à la deuxième partie, au court de laquelle, nous étudierons le langage SMS. En se basant sur les messages rédigés par les étudiants de Mostaganem. Nous essayerons de mettre en évidence les principaux procédés utilisés dans le langage SMS de nos enquêtés.

Notre réflexion sur base sur le plan phonique, morpho lexical et le lexique. Notons que cette deuxième partie portera quelques définitions des concepts clé qui ont une relation avec notre thème tel que l'emprunt, l'alternance codique et ces types et fonctions.

2.1. Le public visé

Notre échantillon est composé des étudiants de différent sexe de la troisième année du département de langue arabe au centre universitaire de Mostaganem.

Notre choix est dû au fait qu'ils seraient potentiellement les plus utilisateurs du téléphone portable et aussi parce qu'ils auraient un niveau un peu limité de scolarisation en langue française. De là, nous verrons si ces usagers maîtriseraient la langue française après une langue durée car ils se sont spécialisés en langue arabe et qui, probablement, seraient écartés forcément du français ? cela influencerait l'acte d'écriture de leurs SMS.

2.2. Les outils à mobiliser

Toute recherche se fait généralement à l'aide d'une ou plusieurs méthodes, nous avons opté pour une méthode bien précise qui est l'enquête par questionnaire. Ce dernier permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et sous prétend à une analyse quantitative.

C'est une méthode de recueil en vue de comprendre et d'expliquer .Elle est uniquement collective car c'est le nombre d'éléments de l'ensemble qui assure aux questionnaires sa validité. Il permet aux informations obtenues d'être jugées dignes de confiance. Cette méthode est donc quantitative. Elle s'applique à un ensemble d'échantillons qui doivent permettre des références statiques. Notre décision de choisir le questionnaire est liée à ces avantages :

- Il permet de toucher un grand nombre de sujets en réalisant une économie de temps.
- Outil pour infirmer ou confirmer une hypothèse.
- Il s'agit de relever des informations qui décrivent les phénomènes objectifs et subjectifs comme les motivations et les représentations.

-On cherche à quantifier des populations.

2.3. Présentation du questionnaire

Notre questionnaire est structuré. Il est composé de dix questions fermées, semi fermées et ouvertes. Nous avons réservé une première partie exclusivement à la présentation des enquêtés. Une autre partie est en rapport direct avec notre travail de recherche. Elle concerne l'usage des SMS ainsi que la langue utilisée dans ce mode de communication.

2.4. Les différents types de questions

Les questions formulées dans notre questionnaire sont distinguées de deux types, celles qui se rapportent aux contenus et celles qui se rapportent au trait et à la forme.

2.5. Selon le contenu

On distingue dans les questions relatives au contenu, question de fait et question d'opinion.

2.5.1. Questions de fait

Elles sont relatives au phénomène observable ou vérifiable. Ce sont des questions ayant rapport au sexe, lieu de résidence ou encore quelques comportements des enquêtés: quelle graphie utilisez vous ? Quelles sont les chaînes que vous regardez le plus souvent ?

2.5.2. Questions d'opinion

Ce sont des informations recueillies qui portent sur des perceptions, des représentations, des avis et des jugements. On touche ici à la subjectivité des approches personnelles d'un sujet. Par exemple : utilisez- vous les SMS ? Que pensez-vous de ce nouveau mode de communication ?

2.6. Selon la forme

2.6.1. Les questions ouvertes

Elles sont des questions formulées à ce que la personne donne sa propre réponse en donnant des détails. Exemple: que pensez- vous de ce nouveau mode de communication ?

Le plus souvent, quand les questions ouvertes sont posées, elles entraînent des réponses assez courtes. Les avantages des questions ouvertes sont les suivantes :

- Elles font apparaître des informations auxquelles on n'aurait pas pensé.
- On donne à la personne interrogée les sentiments d'être valorisé.
- On n'oblige pas de sujet à donner une réponse qui ne lui corresponde pas exactement.

Toutefois, la question ouverte comporte des inconvénients. Elle provoque un comportement d'évitement. Elle donne parfois des réponses superficielles car ces personnes ont tendance à donner la première réponse qui vient à l'esprit sans réfléchir.

2.6.2. Les questions fermées

Ce sont les questions qui obligent le déclarant à sélectionner une réponse, soit par oui soit par non. Ces réponses sont fixées à l'avance, très souvent sont utilisées au début du questionnaire.

Exemple : utilisez-vous des SMS ? Oui non

Les avantages des questions fermées sont :

- Facilite l'expression de la réponse par l'enquêteur, cela permet de rendre le questionnaire plus court pour limiter l'effort à faire.
- Permet de recueillir des réponses précises et surtout un traitement simple.

-Peuvent être utilisées dans plusieurs contextes (utilisation des statistiques, collecter simplement des données

Bien sure qu'elles ont aussi quelques inconvénients. Elles n'obligent l'enquêté de répondre par oui ou non alors que celui-ci souhaite répondre autrement ou justifier son opinion.

2.6.3. Les questions semi -fermées

Ce sont des questions aux choix multiples, ou un ensemble de réponses suggérées au sujet qui choisirait parmi les réponses alternatives, celle qui lui paraît la plus adéquate pour donner encore plus d'attitude au sujet.

Avantages de ces questions :

- Dépouillement simple car un nombre de réponse sont déjà prévues.
- Apporter un complément d'information.
- faciliter la tâche à la personne enquêtée.

Toutefois ce type de question peut ne pas donner à l'enquêté la possibilité d'exprimer fidèlement son opinion.

2.3. Objectif de chaque question

La question 1 : renseigne sur le sexe des étudiants enquêtés.

La question 2 : concerne le lieu de résidence : l'appartenance à la ville ou à la campagne constitue un facteur important dans la différenciation sociale.

Les questions 3-5 : portent sur les langues maternelles ainsi que certaines pratiques langagières de ces étudiants. Ces questions permettraient de saisir un certain écart entre les pratiques réelles de ces locuteurs et les représentations qu'ils pourraient s'en faire. Mais aussi de définir le niveau intellectuel dans lequel chaque enquêté évolue.

La question 4 : met l'accent sur le degré d'utilisation de ce type de communication par nos enquêtés.

La question 7 : porte sur les différences culturelles des enquêtés.

Les questions 6- 8-9 : c'est le fait d'établir un petit aperçu sur le comportement de nos enquêtés pendant l'acte de l'écriture.

La question 10 : pour cette question, nous avons essayé de voir les différentes opinions des étudiants à propos de ce mode de communication.

2.4. Les enquêtes réalisées

2.4.1. La pré enquête

Notre enquête s'est déroulée en deux temps. Nous avons dans un premier temps fait une pré enquête, qui est une étape cruciale sur un petit nombre de 15 étudiants de troisième année de l'université de Moqtaganem , pour les mettre à l'épreuve, préciser l'étendu du questionnaire et aussi procéder aux réponses.

Dans cette pré-enquête, nous avons élaboré un questionnaire composé de dix questions. Nous avons demandé aux enquêtés de répondre et de justifier leurs réponses.

2.4.2. L'enquête finale

Dans un deuxième temp, nous avons élaboré un autre questionnaire pour une enquête finale qui contient les mêmes questions que le premier. Mais cette fois-ci, nous avons formulé des modalités de réponse, d'après les justifications des réponses de la plupart des étudiants de la première enquête.

Tout au Lang de ce modeste travail, nous avons distribué 200 copies du questionnaire composés de dix questions mais malheureusement nous n'avons collecté que 150 car nous avons rencontré des difficultés. Puisque la majorité des étudiants n'ont pas compris les questions que nous leur avons posé. Pourtant nous avons consacré beaucoup de temps pour élaborer un questionnaire simple et dépourvu de toute

ambiguïtés. Nous avons même obtenu des questions sans réponse surtout les questions ouvertes

A cause du nombre de questionnaires insuffisants, nous avons opté pour l'auto administration. Dès notre arrivée à l'université de Mostaganem, nous avons interrogé au hasard les étudiants mais le seul critère qu'on a pris en considération est le fait que l'interrogé soit un étudiant, de la troisième année langue arabe. Nous avons simplement expliqué aux étudiants que les questionnaires étaient seulement pour une recherche scientifique dans le but de faire un mémoire de Master 2 en langue française. Donc nous avons demandé aux participants de remplir les questionnaires. Puis de choisir dans la mémoire de leurs téléphones portables trois messages représentatifs. Des messages qu'ils ont l'habitude d'envoyer à leurs destinataires et de les recopier fidèlement.

La totalité des étudiants de ce département avaient des difficultés en langue française et cela a pris beaucoup de temps pour leur expliquer en détails et de leur traduire parfois.

Dans notre travail, nous présenterons, d'abord les résultats et les statistiques que nous avons obtenues dans notre enquête. Par la suite nous analyserons notre corpus SMS en abordant quelques notions.

2.5. Analyse de l'enquête.

2.5.1. Les représentations graphiques

Dans cette section, nous avons construit un échantillon représentatif de 150 étudiants composé de 103 filles et 47 garçons dont 81 résidents dans la ville et 69 résidents à la campagne. Nous exposons les résultats d'un sondage effectué sur cet échantillon dans lequel nous avons posé 5 questions (chaque question est assistée par une justification de réponse). L'étude statistique est faite selon deux critères : le sexe (homme, femme) et le lieu de résidence (ville, campagne).

NB : « Questionnaire »

Au début, nous avons posé aux étudiants une question supplémentaire à propos de leur première langue acquise et nous avons obtenu une unanimité envers la proposition «arabe populaire (100%)».

Remarque :

Les figures 1, 3, 5,7 et 9 qui interviennent dans cette section, contiennent des diagrammes par battons, les battons rouges représentent le sexe masculin et les battons bleu représentent le sexe féminin.

Les figures 2, 4, 6,8 et 10 contiennent aussi des diagrammes par battons où les battons rouges représentent les résidants de la campagne et les battons bleus sont réservés aux résidants de la ville.

Question 1 :Utilisez-vous les SMS ?

Figure 1 : les raisons d'utilisations des SMS (Femme /Homme)

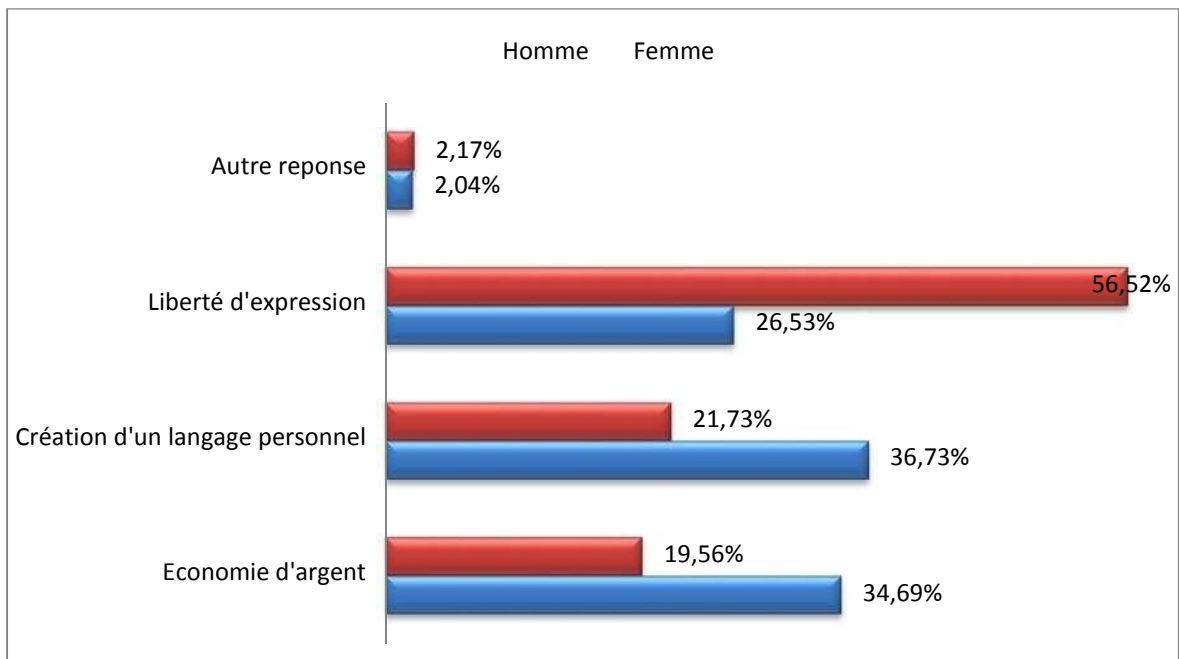


Figure 1 : les raisons d'utilisations des SMS (Femme /Homme)

Nous tenons à signaler que la majorité des étudiants arabophones justifient leurs choix par liberté d'expression. On note 56.70% pour les hommes et (26.53%) pour les femmes. Par ailleurs, une partie des étudiants du sexe féminin (36.73) qui ont justifié leurs réponses par la création d'un langage personnel est élevé par rapport aux hommes qui sont à l'ordre de (21.73%).

Avec un taux de (34.69%) de femmes face à (19.56%) d'hommes, choisissent les SMS comme un moyen d'économie d'argent.

Le choix des autres réponses représentent un pourcentage très bas qui occupe une moyenne presque égale à (2.17%) pour les hommes et (2.04 %) pour les femmes.

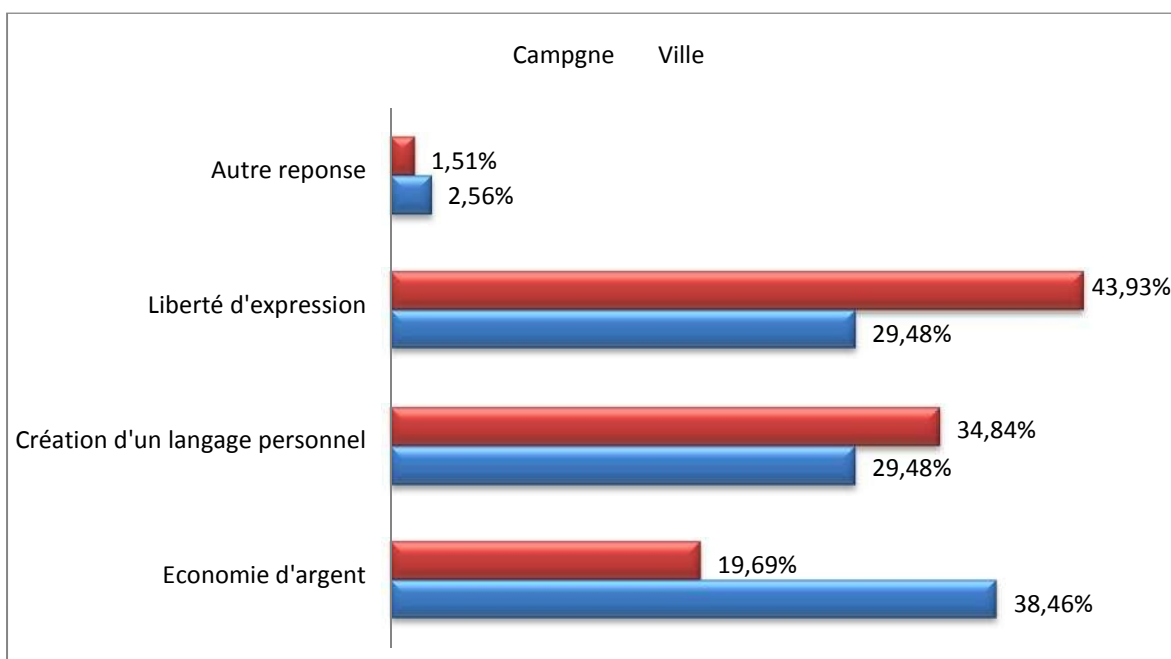


Figure 2 : les raisons d'utilisation des SMS (ville /campagne)

La première justification que nous avons obtenue par le grand nombre de réponses est liberté d'expression qui correspond (43.39%) par les résidants à la campagne face à (29.48%) par les résidants de la ville.

Concernant le choix de la création d'un langage personnel, nous recensons (34.88%) pour les étudiants de la campagne et (29.48%) pour les étudiants de la ville.

Pour le troisième choix de la justification, c'était pour l'économie d'argent, nous remarquons que les étudiants de la ville ont un taux supérieur de (38.4%) par rapport aux étudiants de la campagne (16.69%).

Enfin pour le choix « autre » un pourcentage de (4.07%) est enregistré par les deux régions, ce qui constitue (2.56%) pour les étudiants de la ville et (1.51%) des étudiants de la campagne.

Interprétation

La majorité absolue des individus (144 parmi 150) ont confirmé qu'ils utilisent les SMS, ce qui fait 98 femmes (95,14%) et 46 hommes (97,87%) par rapport au sexe, 78 habitants de la ville et 66 habitants de la campagne, par rapport au lieu de résidence,

La figure 1 montre que la majorité des femmes utilisent les SMS pour la création d'un langage personnel. De l'autre côté, la majorité absolue des hommes les utilisent pour la liberté d'expression.

La figure 2 montre bien que la majorité relative des résidents à la campagne, utilisent les SMS pour la liberté d'expression et ceux de la ville les utilisent pour raisons de l'économie de l'argent.

Question 2 : Quelle langue utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS ?

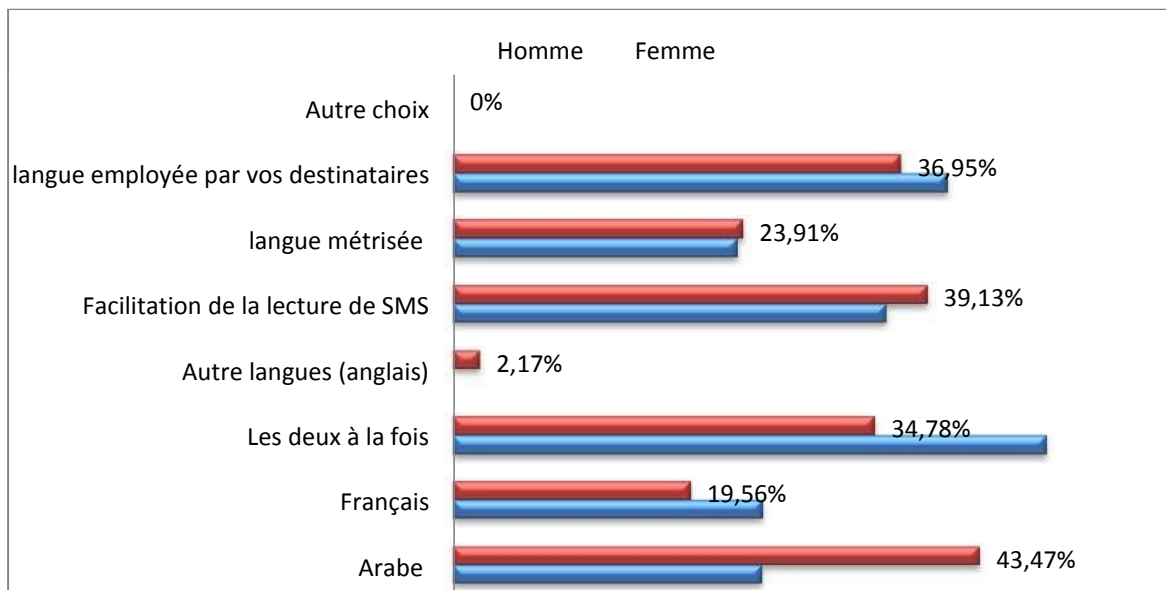


Figure 3 : les langues en présence dans les SMS (Femme/Homme)

Cette graphie, montre que le pourcentage d'hommes qui écrivent leurs SMS en arabe est de 43.47% . Il est élevé en le comparant à celui des femmes soit 25.51%.

Pour le pourcentage de l'utilisation de la langue française, on a noté une différence de 6%. parmi les enquêtés, nous avons noté un taux élevé d'emploi de deux langues, par les femmes soit 48.97 % par rapport aux hommes 34.78%.

Le choix des réponses « *autre* » présente le pourcentage d'utilisations de l'anglais qui est à l'ordre de 2.17% chez les hommes.

Justifications avancées par nos informateurs

Selon les réponses requises, on a pu classer les choix d'utilisations de ces langues en 3 :

Facilité de la lecture des SMS, on note 39.13% d'hommes et 35.71 des femmes.

Langue maîtrisée, on note que les pourcentages des deux sexes sont presque identiques car on a relevé (23.91%) d'hommes et (23.46%) des femmes

Et enfin pour la langue employée par leurs destinataires, on trouve (40.81%) de sexe féminin et (36,95%) de sexe masculin.

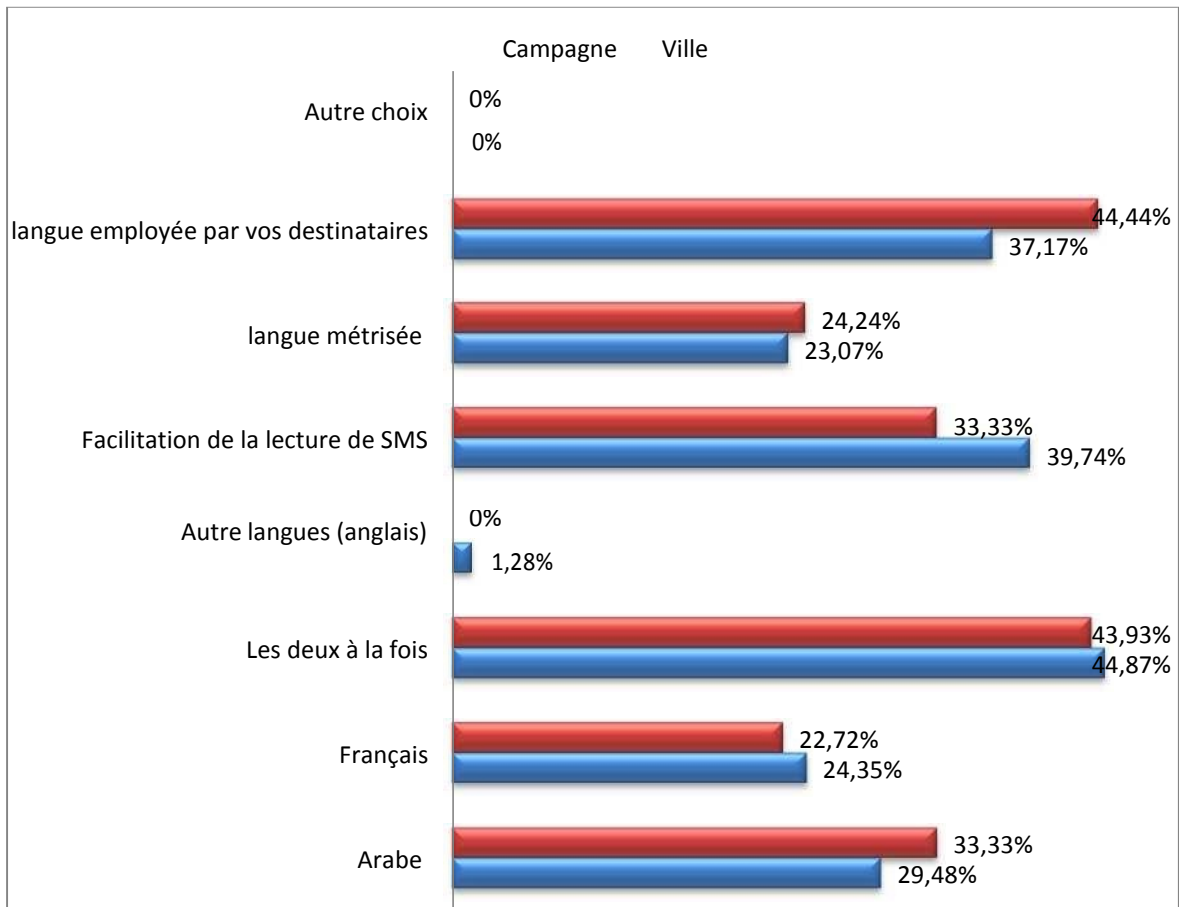


Figure 4 : les langues en présence dans les SMS (ville/campagne)

On aperçoit que l'utilisation des langues à la fois par les étudiants de la ville et de la campagne est presque égale. On note 44.87 % pour les étudiants qui résident dans la ville et 43.93% pour les étudiants de la campagne. Il est à signaler que c'est le choix de la majorité des étudiants.

Pour la langue arabe, nous remarquons que le pourcentage des étudiants campagnards est de 33.33%, il est élevé par rapport aux étudiants qui habitent en ville avec 29.48%.

En ce qui concerne le français, on note 24.35% pour les citadins et 22.72% pour les étudiants campagnards.

Un pourcentage très bas qui occupe une moyenne de 1.28% pour les étudiants citadins, montre le recours à l'anglais.

Justification avancée par nos informateurs

En premier lieu, les étudiants justifient leurs choix de la langue employée par leur destinataire avec une moyenne de deux régions soit 40.80%.

En deuxième lieu, ils justifient leurs choix par faciliter la lecture des SMS, qui est de 36.48%.

En dernier lieu, on trouve le choix de la proposition de la langue maîtrisée qui est à l'ordre de 23.65%.

Interprétation

La majorité relative des individus (44,44%) préfèrent d'écrire leurs SMS en langue arabe et française à la fois.

La figure 3 montre que la majorité des femmes (40,97%) utilisent les deux langues et la plupart (40,81%) disent que leur choix dépend de la langue employée par leur destinataire tandis que la majorité des hommes (43,47%) choisissent d'écrire leurs SMS en arabe et disent que l'arabe est facile à lire.

La figure 4 montre que les résidents de la ville et ceux de la campagne écrivent en deux langues.

Les habitants de la campagne justifient leur réponse par la langue employée par leur destinataire, or que les habitants de la ville disent que le choix est basé sur la facilité de la lecture.

Question 3 : Quelle graphie utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS ?

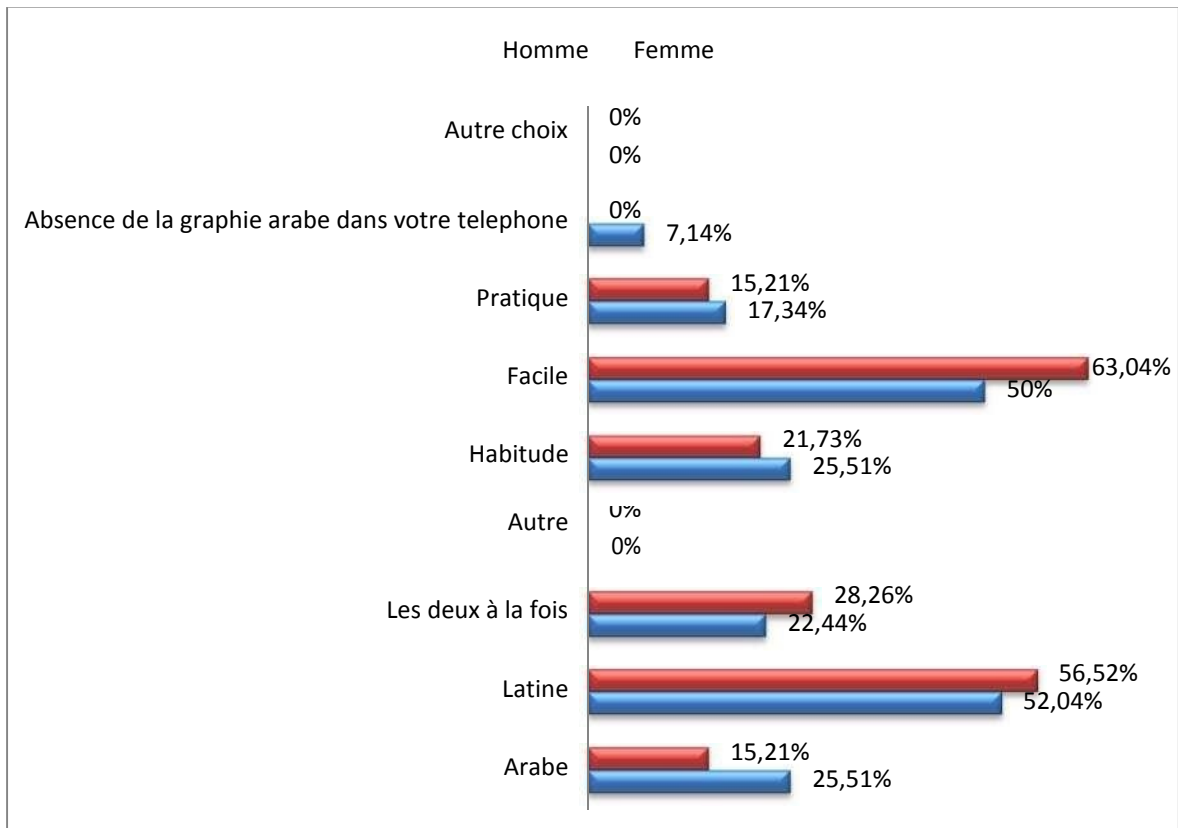


Figure 5 : le choix d'utilisation de la graphie lors de la rédaction d'un SMS (Femme/Homme)

Les pourcentages montrent un taux maximal de (56.52%) pour les hommes et (25.04%) pour les femmes pour l'utilisation de la graphie latine. l'usage des deux graphies à la fois est élevé par rapport à la graphie arabe dont les pourcentages : Parmi, les (51.10%) qui ont répondu par les « deux à la fois », on trouve (28.66%) hommes et (22.44%) femmes. Le reste des étudiants préfèrent écrire leurs messages avec la graphie arabe. On note que (25.51%) de sexe masculin.

Justification avancée par nos informateurs

Les étudiants arabophones justifient leurs choix parmi la liste proposée :

La plupart des étudiants ont coché la proposition « *facile* ». En ce qui concerne les pourcentages de sexe masculin soit (63.04%) est légèrement supérieure à celui du sexe féminin à (50%).

Parmi les étudiants qui ont choisi la proposition « *pratique* », on remarque presque un même pourcentage pour les deux sexes. Nous notons (17.34%) femmes et (15.21%) des hommes.

D'après les statistiques, nous recensons (47.24%) des étudiants qui ont coché la proposition « *habitude* », (25.51%) de sexe féminin et (21.73%) de sexe masculin.

En ce qui concerne la proposition « *absence de la graphie arabe dans votre téléphone* ». Elle n'est citée que par sept filles qui correspondent à (7.14%)

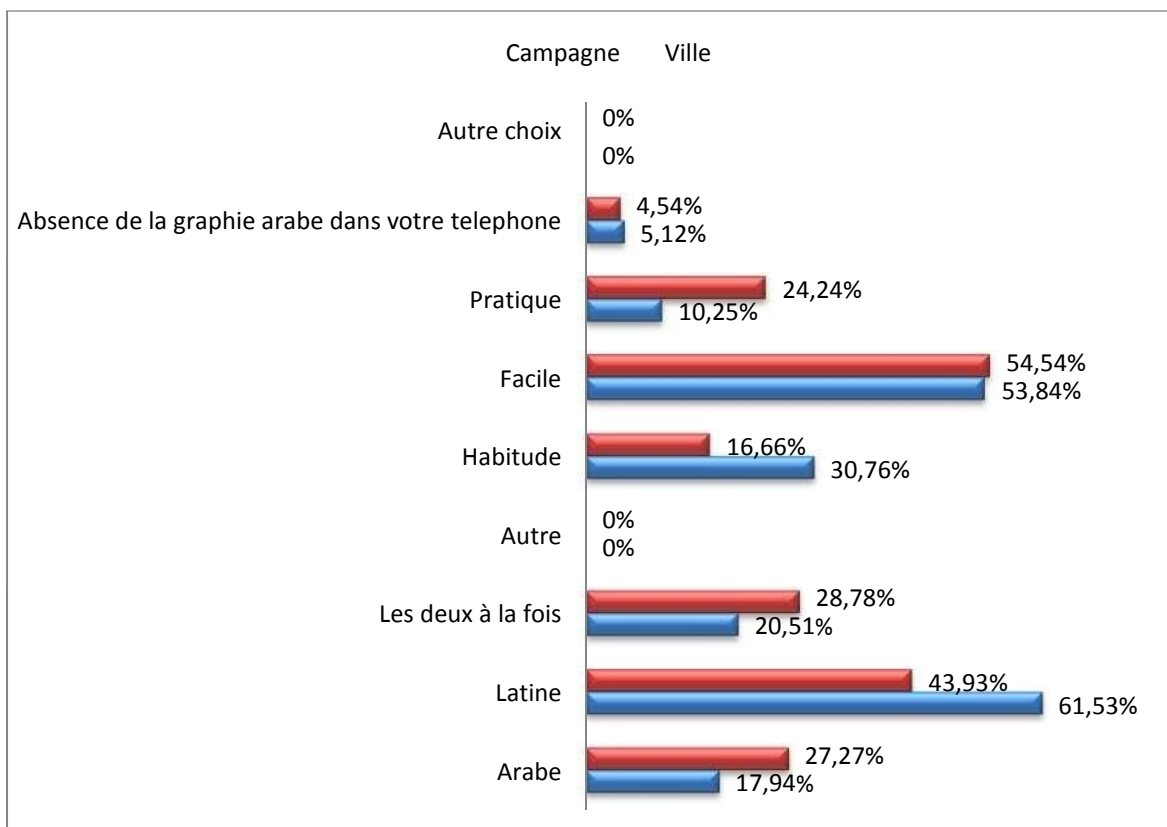


Figure 6 : le choix d'utilisation de la graphie lors de la rédaction d'un SMS (ville /campagne)

La majorité des étudiants préfèrent écrire leurs messages avec la graphie latine. Le pourcentage des étudiants citadins est plus élevé que celui des campagnards. On note respectivement (61.53%) et (43.93%).

D'après les statistiques, on constate que l'emploi des deux graphies à la fois est en deuxième rang. On remarque que le pourcentage de leur utilisation par les campagnards (28.78%) est presque égal à celui des citadins soit (20.51%).

A propos de la graphie arabe, elle est en dernier rang. Elle est utilisée par (27.27%) des étudiants résidants à la campagne et par (17.94%) résidants à la ville.

Justification avancée par nos informateurs

A travers cette question, nous avons demandé aux étudiants de choisir l'une des propositions concernant les causes de l'utilisation de telle ou telle graphie.

Habitude : nous remarquons que les pourcentages obtenus par les étudiants de la ville sont plus élevés que celui de la campagne. On note (30.76%) face à (16.66).

Facile : un taux maximal pour ce choix. On note (53.84%) des citadins face à (54.54%) de la campagne.

Pratique : on aperçoit que le pourcentage des étudiants de la ville est inférieur à celui des étudiants de la campagne. On note (10.25%) face à (24.24%)

Absence de la graphie arabe dans votre téléphone : on obtient presque le même pourcentage à savoir (5.12%) et (4.54%).

Interprétation

Une majorité absolue des individus (77 parmi 144) utilisent la graphie latine pour la rédaction de leurs SMS.

D'après la figure 5, la majorité absolue des femmes et des hommes utilisent la graphie latine et ils argumentent par le fait que cette graphie est facile.

D'après la figure 6, les résidants de la ville et ceux de la campagne aussi disent que le choix de la graphie latine revient à sa facilité.

Question 4 : Comment écrivez-vous vos SMS ?

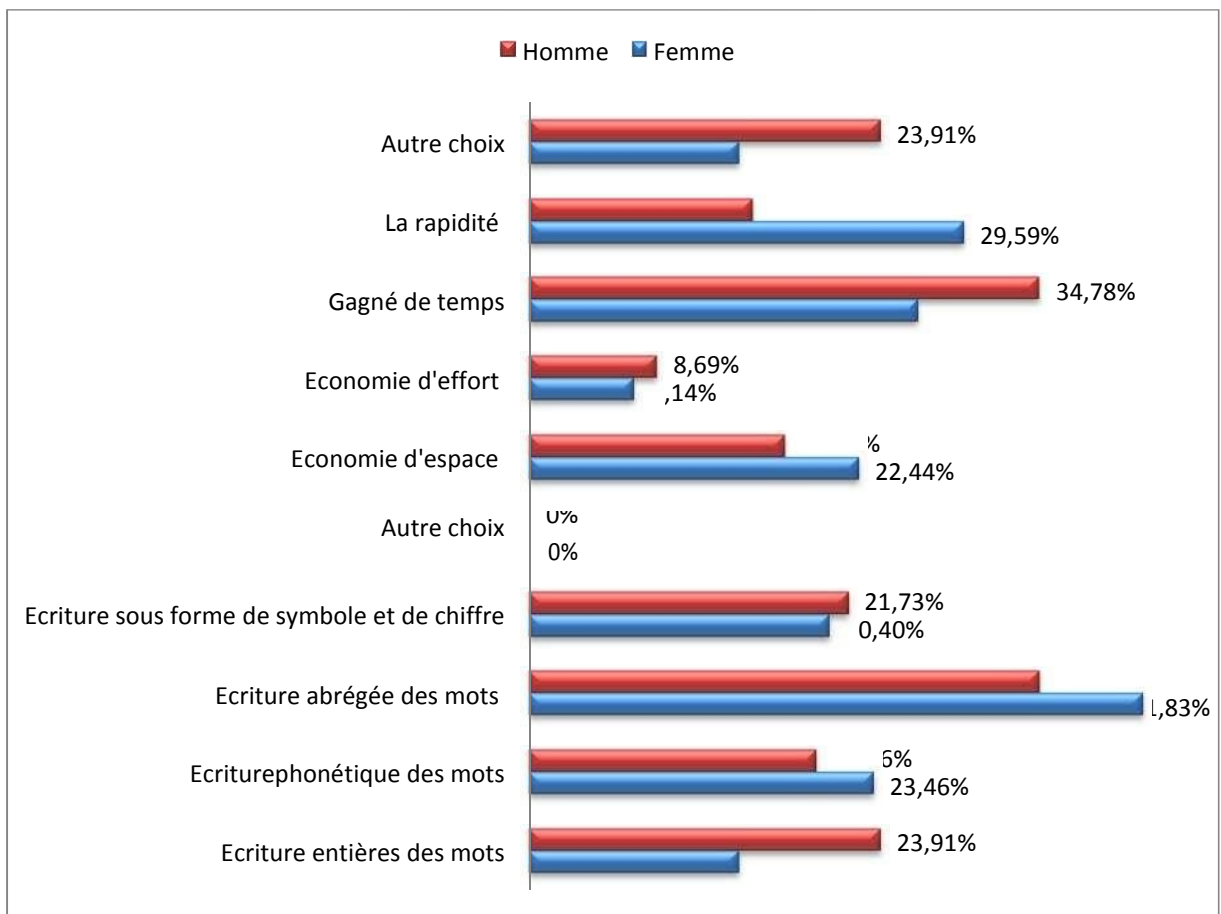


Figure 7 : la manière d'écriture des mots dont les étudiants rédigent leurs SMS (Femme/Homme)

La plupart des étudiants écrivent leurs mots d'une façon abrégée. On note un pourcentage de (41.83%) de femme, qui est supérieur à celui des hommes soit (34.78%).

Ecriture phonétique des mots : on remarque que le pourcentage du sexe masculin (19.66%) est inférieur à celui des femmes qui est de (23.64%)

Ecriture sous forme de symboles et de chiffres : un pourcentage de (21.73%) des hommes qui renvoie à ce type est presque équivalent à celui des femmes (20.49%). ce qui est des étudiants restants, ils préfèrent écrire d'une façon correcte et entière.

Nous remarquons que le pourcentage est plus élevé à celui des femmes. On note (23.91%) face à (14.28%).

Justification avancée par nos informateurs

La majorité des étudiants justifient leurs choix par la proposition « *gagner du temps* », on note en premier lieu (34.78%) des hommes par rapport aux femmes qui est de (26.53%)

En deuxième lieu, ils justifient leurs choix par la rapidité ; nous notons pour les femmes (29.59%) et (15.21%) pour les hommes.

En troisième lieu, d'autres étudiants abrègent leurs mots pour raison d'économiser d'espace ; on note (22.44%) pour les femmes et (17.39%) pour les hommes.

En dernier lieu, les étudiants raccourcissent leurs mots pour économiser l'effort. On trouve des pourcentages très bas par rapport aux autres propositions pour les deux sexes. (8.69%) pour les hommes et (7.14%) pour les femmes.

Les étudiants qui écrivent leurs mots de façon entière justifient par « *d'autre choix* » ; on affirme que le pourcentage de la proposition écriture entière des mots est identique à la justification « *autre choix* ».

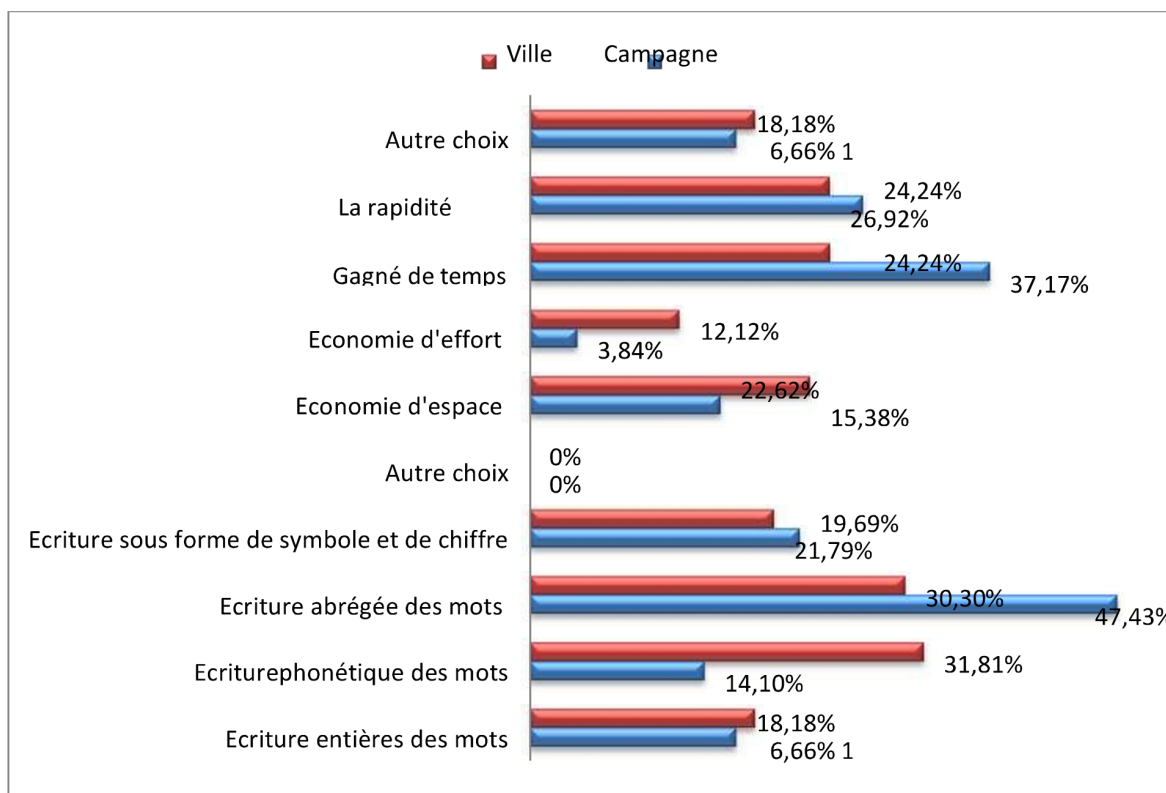


Figure 8: la manière d'écriture des mots dans un SMS (ville/campagne)

Sur l'ensemble des enquêtés arabophones qui est de 77.73%, les étudiants abrègent leurs mots .on note 47.43 % pour les étudiants citadins et 30.30% pour les étudiants campagnards.

45.91% concernant les étudiants qui rédigent leur message avec l'écriture phonétique .on remarque 31.81% des campagnards, un taux élevé par rapport à celui des étudiants de la ville à 14.10%.

Ainsi pour l'écriture sous forme de symboles et de chiffres .on a 41.48% entre les deux régions (ville et campagne) soient respectivement 21.79% et 19.69%

Enfin pour la dernière proposition, nous avons 34.84% des étudiants. On note 18 ,18% pour les étudiants campagnards et de 16 ,69% pour les résidants de la ville.

Justification avancée par nos informateurs

Le plus grand taux de justifications est donné pour la proposition «*gagné du temps*». Nous notons 37.17% pour des étudiants citadins et 24.24% pour les étudiants campagnards.

Un taux de 51.16% est donné pour la proposition de «*rapidité* ». On note 26.92% pour les étudiants citadins face à 24.24% des étudiants campagnards.

Le choix de la proposition «*économie d'espace* » présente un pourcentage de 22.62% des étudiants campagnards et 15.38% des étudiants qui résident en ville.

Une sensible baisse de pourcentage chez les étudiants des deux régions, pour le choix de la proposition «*économie d'effort* » qui est de 15.96%. Soit 12.25% pour les étudiants qui habitent à la campagne et 3.84% pour les étudiants citadins.

Enfin le pourcentage de la proposition «*autre choix* » est presque équivalent pour les deux régions (ville, campagne). on note respectivement 16.66% et 18.18%

Interprétation

La majorité relative des individus (39,54%) ont déclaré qu'ils écrivent leurs SMS par l'écriture abrégée des mots.

Le diagramme de la figure 7 montre que les femmes écrivent par abréviation des mots pour la rapidité, mais les hommes disent que l'objectif c'est de gagner du temps.

Le diagramme de la figure 8 montre que la majorité des habitants de la ville (47,43%) abrègent les mots pour gagner du temps alors que la plupart des habitants de la campagne écrivent par l'écriture phonétique des mots et ils disent que ça revient à la rapidité.

Question 9 : Lorsque vous écrivez en langue française, respectez-vous sa norme orthographique ?

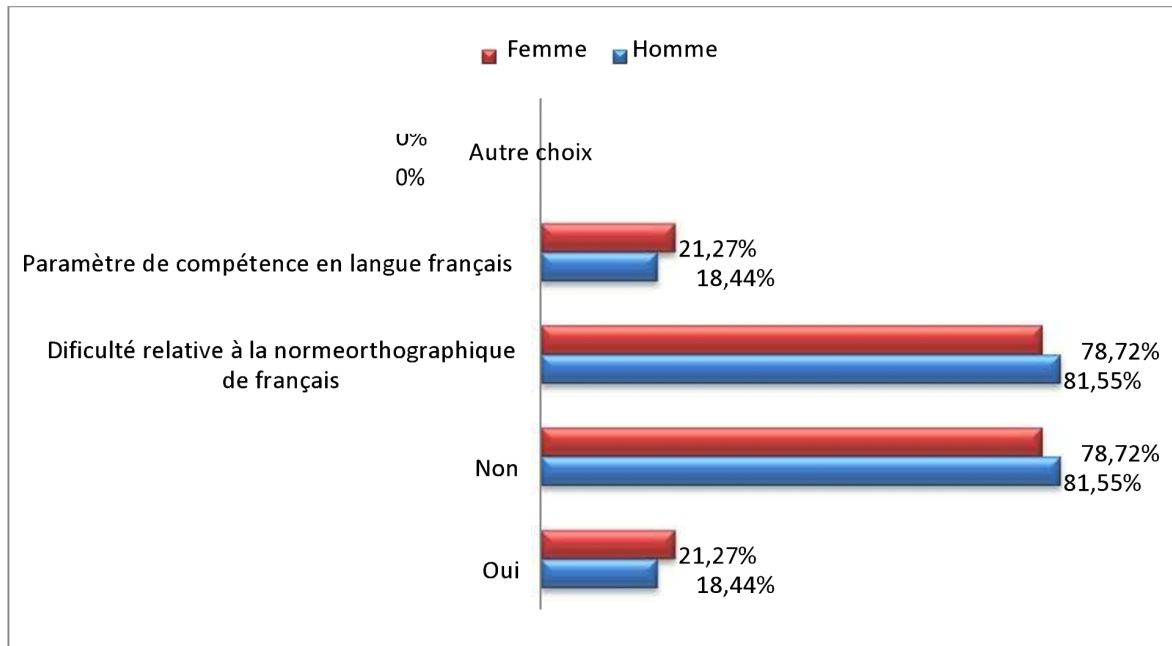


Figure 9 : répartition des enquêtés selon le respect de la norme orthographique du français (Femme /Homme)

Les pourcentages obtenus témoignent que la majorité des étudiants arabophones entre les deux sexes à l'ordre de 81.55% pour les femmes et 78.75% pour les hommes, ne respecte pas la norme orthographique du français quand ils rédigent leurs SMS. Ces informateurs justifient leurs réponses par la difficulté relative aux normes orthographiques de la langue française.

Une minorité de 18.44 % du sexe féminin et 21.27% du sexe masculin ont répondu par oui pour trouver leurs compétences en langue française.

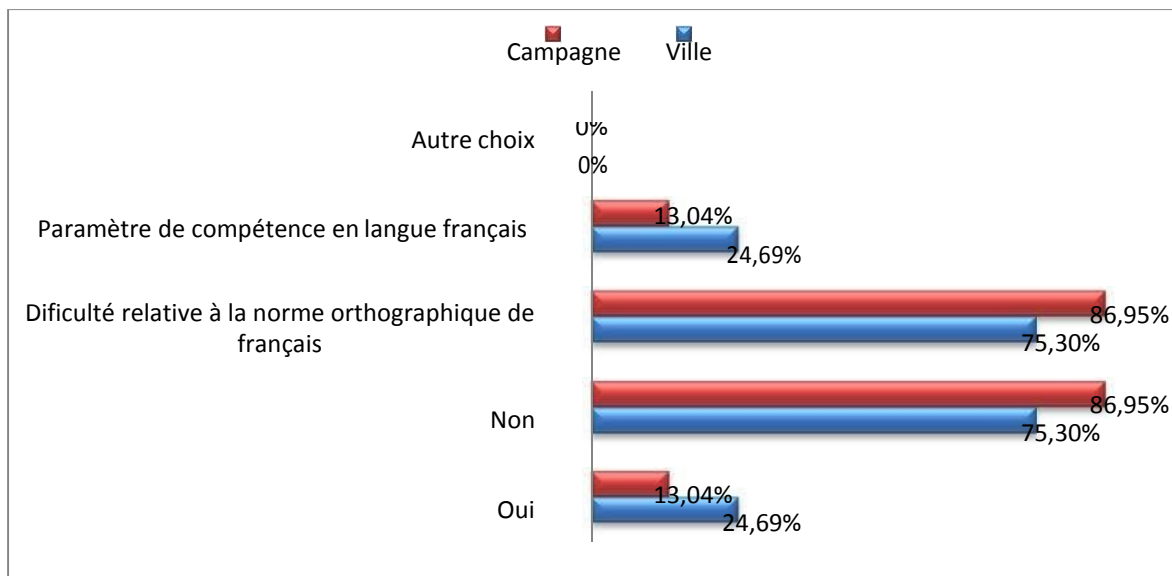


Figure 10 : répartition des enquêtés selon le respect de la norme orthographique de français (ville /campagne)

73.30% des étudiants de la ville ont répondu par « non » et 86.95% pour les résidents de la campagne. Cela semble logique vu les difficultés relative à la norme orthographique de la langue française.

Le reste des étudiants ont répondu par « oui ». On note 37.73% pour les deux régions dont 13.04% des étudiants campagnards et 24.69% des étudiants qui résident en ville.

Interprétation

121 parmi 150 individus ont répondu par «non» donc 29 personnes ont dit le contraire.

D'après la figure 9, les deux sexes justifient leurs réponses par les paramètres de compétences en cette langue.

La figure 10 nous a donné aussi que les tous les enquêtés argumentent leur réponse par la difficulté relative à cette norme.

Conclusion

Cette étude statistique - malgré des résultats similaires quelques fois- nous a permis d'établir le résumé suivant :

Selon le sexe :

- La majorité des femmes utilisent la langue arabe et la langue française lors de la rédaction de leurs SMS par l'écriture abrégée des mots en graphie

latine mais elles ne respectent pas la norme orthographique de la langue française.

- La majorité des hommes utilisent la langue arabe en écrivant leurs SMS en abrégeant des mots en graphie latine.

Selon la résidence :

- La majorité des habitants de la ville utilisent les deux langues lors de l'écriture par graphie latine des SMS en abrégeant les mots et sans respecter la norme orthographique de la langue française.
- La majorité des habitants de la campagne utilisent aussi les deux langues lors de l'écriture phonétique par graphie latine des SMS et sans respecter la norme orthographique de la langue française.

2. analyse du Corpus SMS

La collecte de notre corpus est constituée de 100 SMS, de différentes longueurs représentées par un groupe de 150 étudiants de différent sexe : 103 filles et 47 garçons répartis sur deux territoires différents à savoir : ville et campagne.

Pour l'analyse de notre corpus, nous avons pris 100SMS propres aux jeunes universitaires, qui comportent différents thèmes selon les circonstances et les besoins communicatifs des usagers (salutation, remerciement, excuse ... etc.) afin de dégager les caractéristiques de l'écriture réinventée par les locuteurs arabophones.

Nous tenons à signalé que nous avons supprimé quelque messages, ceux qui ont été écrits avec la graphie arabe et d'autres qui ont été écrits avec la graphie latine mais le sens et la prononciation en arabe, qui n'ont aucun trait particulier aux caractéristiques de la langue française. Raison pour laquelle, nous n'avons relevé que 100 SMS.

1. Le langage SMS

Le langage SMS est une forme de langage écrit apparu dans les années 1990 pour rédiger plus vite des SMS sur les téléphones mobile. Modifiant les règles d'orthographe de la langue de référence. Ils permettent de raccourcir les mots et donc la longueur des messages envoyés. En effet, le langage SMS est un moyen de communication modifiant les caractéristiques orthographiques voir grammaticales de la langue française afin de réduire la longueur des messages écrits et de diminuer la durée requise pour composer l'énoncé ou afin de réduire sa longueur pour ne pas dépasser le seuil maximal imposé par le système de la téléphonie mobile.

2. Les procédés utilisés dans le langage SMS

Le langage SMS se base sur plusieurs techniques s'inspirant de divers procédés langagiers. Les procédés les plus répandus dans le langage « SMS » des étudiants sont :

- **Sur le plan graphique** : se compose de 10 catégories comme les abréviations, chute de lettres, rébus à transfert, squelette consonantique, les logogrammes, la simplification des diagrammes et trigrammes, les siglaisons, les étirements graphiques, ainsi compactage des mots.
- **Sur le plan morpho lexicale** : dans cette partie, nous essayons de distinguer les divers procédés dans le langage SMS tel que, troncation, anglicisme, les fautes typographiques, l'accentuation et la ponctuation, et enfin le redoublement.

1. Les procédés graphiques des SMS

1.1. Abréviation

Est l'une des caractéristiques les plus utilisées dans les formes langagières produites dans les SMS, qui consiste à réduire le mot entier à quelques lettres du mot lui-même.

Fairon et al. (2006 a :39) se servent du même terme, et rappellent qu'une abréviation n'est pas un abrégement, mais un phénomène strictement graphique : une abréviation ne correspond à aucune forme oralisée.

L'une des principales caractéristiques de la réduction des caractères graphiques pour une communication rapide est :

1.1.1. La diminution de « q » et « c » par « k »

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<p>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8 28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir 2-Slt bb asko cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p>	askK-asko	Est-ce que
<p>3-Salu cava ,win raki ask funiver sanini chwiya ani jaya</p>		
<p>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo 30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</p>	Ku	Que
<p>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo 6-Cc m cherie wech halek cv ?alr tu fais quoi ????? koi 2 9 17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz 96-ahla mounir labas koi d 9 wrak mkhab</p>	Koi	Quoi
<p>16-Slm, cv amina répan c moi kita applé b lmasqé .stp répan 33-Rani lfok ki tal3i bipili 35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc 40-Ammm gouli haka ki chefti hbibek nsitina ya stouta 34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8</p>	Ki	Qui
<p>11-A kel heur terja3</p>	Kel	Quel

17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1 .tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz 4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da 84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf welah tu me mank	manK	Manque
01		
16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b l Maské .stp répan	Maské	Masqué
37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8	Kestion	Question
43-Cc yalmosiba Qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh	Qsq	Qu'est - ce que
62-Slm sava haba ansakssik est kan la fin de mémoire	Kan	Quand
62-Slm sava haba ansakssik esq kan la fin de mémoire	esq	Est-ce que
91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha	xekuz	Excuse
92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri	Kode	Code

Dans notre analyse nous remarquons que la plupart des étudiants réduisent le « qu » et le « c » par « k » dans leur écrits.

La substitution de « qu » par « k » est la plus dominante surtout dans les pronoms relatifs ou interrogatifs citant par exemple qui, quand, que, quel, quoi, est-ce-que qui deviennent ki , kan, ku ,kel, koi .

Nous observons rarement qu'une petite minorité d'étudiants transcrivent correctement la séquence « qu »prenant à titre d'exemple, les SMS numéros 6-45-66.

1.1.2. Remplacement de « s » par « z »

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz</p> <p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml</p>	<p>Bizzzzz-</p> <p>bizzz-biz</p>	Bises
<p>55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissssss</p>	Bissssss	Bises
<p>41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya zourina twahachnak .Bise</p>	Bise	Bisou
<p>97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</p>	Mezure	Mesure

Nous retrouvons que la substitution de « z » par « s » se manifeste dans le mot biz qui signifie bisou qui contient quatre lettres mais il est réduit à trois seulement « biz »

1.2. La chute des lettres

1.2.1. La suppression des voyelles ou des consonnes muettes finales

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da	m	Me
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo	Prendr	Prendre
9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+	Chos	Chose
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton	Just	Juste
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton	vit	Vite
19-L'exama très facil	Facil	Facile
25-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!	Artist	Artiste
56-Joieuse aniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure	Joi	Joie

<p>86-kont heba nelbas larob li meditilha li mais damage ma jatnich</p>	<p>Rob</p>	<p>Robe</p>
<p>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8</p>	<p>d</p>	<p>De</p>
<p>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</p>	<p>Soutenanc</p>	<p>Soutenance</p>
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend 13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton 30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</p>	<p>J</p>	<p>Je</p>
<p>3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya 97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</p>	<p>Salu</p>	<p>Salut</p>
<p>5-Bnjr jspr ku tu vas bl ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo 30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</p>	<p>veu</p>	<p>Veux</p>
<p>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</p>	<p>alor</p>	<p>Alors</p>

<i>112-Kifach darti f les exame</i>	Exame	Examen
<i>16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé .stp répan</i>	Répan	Répond
<i>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a dem1 36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc 55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss 66-Cc Rima pourquoi ne reponde pa</i>	Pa	Pas

Les étudiants négligent dans leurs écrits l'emploi normatif du « e » et de toutes consonnes muettes en position finale. Nous illustrons avec les messages suivants :

- Kifach darti f les **exame**

-ahla lartist kaelt l projet wella mazal nhar tkemel ndiro soiré chaba fristo hhh !!!

1.2.2. La suppression des consonnes à l'intérieure des mots

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>15-Aplé mwa stp nehtajak mnt 13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton 49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .</i>	apel- aplé	Appel- appelé
<i>86-kont heba nelbas la rob li meditilha li mais domage ma jatnich</i>	domage	Dommmage
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je</i>	moyene	Moyenne

<i>suis contente farhana bezafffff</i>		
<i>81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</i>	Laret	Arrêt
<i>47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliotheque come dhabitude</i>	Come	Comme
<i>54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak ltems arwah mltno</i>	Tems	Temps

La chute des lettres à l'intérieur du mot peut se manifester par le renoncement aux lettres doublées. Généralement ces derniers sont réduits à la forme simple telle que « dommage » se réduit à « domage »

1.3. La simplification des diagrammes et des trigrammes

« On appelle diagrammes, un groupe de deux correspondant à un phénomène unique ».Dubois et al. (1994 :148). Ce phénomène est donc un ensemble de deux lettres qui représente un seul son telle que : « au », »eau » pour « o » et « ais » pour « é ».

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>14-Slt cv ? ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</i>	ojrhui- ojr8	Aujourd'hui
<i>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la derniere kestion de l examain d ojr8</i>		
<i>73-Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik anchlah nti ossi</i>	Ossi	Aussi

65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi tlfm stj j mexuse	BQP	Beaucoup
39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya	Mé	Mais
55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Fé	Fais
64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by	Jamé	Jamais
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nlls koi d bo	Bo	Beau
63-Matkadrich at3amlili gato 43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh	Gato	Gâteau

Nous remarquons que les étudiants ont recours à des simplifications qui se manifestent par des diagrammes et des trigrammes. Ces derniers sont apparus dans les SMS suivants :

1- bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nlls. Koi **2bo** (5)

2- cc kifach m3a dar, ana **jamé** nansa kamal liyam li fawatha m3ak f liniversiti by

3- qu'es tu es entrain de faire ya linda ani nkhammam fik anchalah nti **ossi**

1.4. Le rébus

Est l'une des procédés les plus frappants dans le langage SMS, en utilisant des lettres et des chiffres pour des valeurs phonétiques. Selon le dictionnaire de Larousse le rébus est défini comme : « un jeu d'esprit qui consiste à exprimer des mots ou des phrases par des figures dont le nom offre une analogie phonétique avec ce qu'on veut faire entendre» TheFreedictionary by Farlex/*CARACCIOLI, Lett. récréat. t. IV, p. 199, dans POUGENS*

Bove (2006 : 625) à son tour définit l'écriture rébus de façon suivante : « chiffre et lettre utilisé pour valeur phonique »

L'analyse de notre corpus dégage trois types de rébus qui sont :

1.4.1. Par chiffre

Numéro de SMS	Codages SMS	Traduction
<i>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</i>	3awdli	Rappelle-moi
<i>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</i>	twa7achtak	Tu me manque
<i>98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi</i>	natlakaw	On se rencontre
<i>4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</i>	ga3da	Soirée
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i> <i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz</i> <i>24-slm cv b1 wach kach match wela walo</i> <i>42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah</i> <i>92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri</i>	b1	Bien
<i>96-ahla mounir labas koi d9 wrak mkhabi</i> <i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtldr henouna bizzzz</i> <i>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</i>	29-d9	De neuf
<i>7-Bn nuit je taime ya la3ziza</i>	la3ziza	Chérie

<p>8-Haba nahki m3ak fathi tlfm</p> <p>81-slm chahra rani flaret lakan mazal ma rehtich</p> <p>arwahi nrouho m3a ba3dh</p> <p>64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam</p> <p>lifawtha m3ak fliniversiti by</p>	m3ak-m3a	Avec toi
<p>10-Sbah lkhir momo twahachtek arwahi 3andi ani fi</p> <p>chambra ta3i</p> <p>87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela</p> <p>appel moi lakan 3andek crédit</p> <p>84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf</p> <p>welah tu me mank</p> <p>98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi</p> <p>32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4</p> <p>22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou</p> <p>bar 4</p>	3andi- 3andek- al3andi	J'ai-tu as- a moi
<p>10-Sbah lkhir momo twahachtek arwahi 3andi ani fi</p> <p>chambra ta3i</p> <p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta33emi ,manich</p> <p>ga3 .alaize</p> <p>22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou</p> <p>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win</p> <p>mwalfin netlakaw tjr</p> <p>79-rani kharja m3a Fouad aykhalsli mabrouk ta3</p> <p>atomobil ajdida</p>	ta3i-te3ou- ta3	La mienne-la tienne- de
<p>11-A kel heur terja3</p> <p>35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek</p> <p>teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</p>	tarja3- terej3i	Reviens
<p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich</p>	3emi-3am-	Oncle-

<p><i>ga3 .alaize</i></p> <p>78- <i>saha aidkom wkol 3am wantouma bkhir wmatnssawch bark haki flham</i></p> <p>88-<i>hello bn 3amto wink raki tewelti mesbah nesena fik</i></p>	3amto	ans-ma tante
<p>14-<i>Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manichga3 .alaize</i></p>	ga3	Tout
<p>20-<i>Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdlek</i></p>	Msael5ir	Bonsoir
<p>20-<i>Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdlek</i></p>	3iniya	Mes yeux
<p>20-<i>Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdlek</i></p>	n3awadlek	Je te rappelle
<p>21-<i>Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek</i></p>	3lah	Pourquoi
<p>91-<i>je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a</i></p>	mbal3a	Éteint
<p>21-<i>Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek</i></p> <p>23-<i>3aytili c urgent maraniche natmmaskhar</i></p> <p>30-<i>Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</i></p>	3ayatli- 3ayatlek- 3aytili	Appelle-moi -je t'ai appelé
<p>21-<i>Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek</i></p> <p>35-<i>Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek</i></p> <p><i>teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</i></p> <p>49-<i>Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajakkhoya .</i></p>	Ne7tajek	Besoin de toi
<p>22-<i>Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou</i></p>	ch7el	Combien
<p>27-<i>Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</i></p>	3lik-3la	Sur toi – de

<p>68-slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich nrépondé 3lik</p> <p>36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc</p> <p>87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</p>		
<p>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</p> <p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a dem1</p>	2m1-dem 1	Demain
<p>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</p> <p>34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8 46- Bonjour,ou été vous salma hazi téléph ou moin kolili bn8</p>	bn8-b8	Bonne nuit
<p>32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4</p>	4	Fort
<p>33-Rani lfok ki tal3i bipili</p> <p>93-yaw thalabti darna ek kima w tel3ti fouk rassna</p>	tal3i -tel3ti	Monte
<p>34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8</p>	n9asro	s'amusé
<p>35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</p>	sm7ili	Excuse moi
<p>35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</p>	na3tilhoml ek	Te les donné
<p>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8</p>	yar7am	Je t'en prie
<p>38-Khelini trkl rani ne9ra</p>	ne9ra	Je étudie

<i>39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya</i>	Khda3tini	Tu ma trahi
<i>43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tla7qi 3la lkahwa hhhh</i>	tla7qi	Tu arrives
<i>61-Ani astana fik azrab ,ani t9alac9t . oooooooooo 83- slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta</i>	t9ala9t	Inquiète
<i>65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi téléph stp j mexuse 100-hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzafya 3omri matansaych 99-say good bye for samething wont less there emptiness rurrounding the rest ya 3omri 92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri</i>	3omri	Chéri
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	2	De
<i>81-slm chahra rani flaret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</i>	ba3dh	Ensemble
<i>85-rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .</i>	l3arsi	Ma cérémonie
<i>87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</i>	ns7aqek	Jai besoin de toi

<i>91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a</i>	tri9	La rue
<i>97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	l	Un
<i>97-salu,allahay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	ay3aychak	Je t'en prie
<i>98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi</i>	mba3ad	Après
<i>100-hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzafya 3omri matansaych</i>	v1	Vien
<i>54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno</i>	m1tno	Maintenan t
<i>50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y</i>	love y	Love you
<i>37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8</i>	ojr8	aujourd'h ui

Notre corpus contient un nombre considérable de ce procédé qui consiste à remplacer des sons par des chiffres non seulement en langue française mais aussi pour les caractères arabes. Ce dernier est très employé par les étudiants du département d'arabe à Mostaganem

Pour transcrire la lettre arabe **ع** et **غ** sur un clavier numérique latin, ils emploient le chiffre 3

- la lettre **خ** pour le chiffre 5

- la lettre **ك** pour le chiffre 7 et pour désigner le sens « k » ils emploient le chiffre 9, les exemples cités dans le tableau ou dessus seront plus explicites.

Exceptionnellement on a trouvé dans notre corpus l'utilisation de la valeur phonétique de l'anglais d'un chiffre dans l'exemple :

-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar **4**

1.4.2. Par lettre

Le rébus par lettre consiste à remplacer un son par une lettre. Comme le définit (Anis : 1999 :88) « chaque lettre représentant une syllabe homophone. »

L'analyse de notre corpus révèle ce qui suit :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc</i>	J	J'ai
<i>23-3aytili c urgent maraniche natmmaskhar</i> <i>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</i> <i>16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé .stp répan</i>	C	C'est
<i>5-Bnjr jspr ku tu vas bl ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</i>	T	Tes
<i>20-Msa el5ir 3iniya, ani occuP apri n3awdleK</i>	occuP	Occupé
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	H	Heure
<i>36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc</i> <i>76- chkoun marka l but tani</i> <i>94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda</i>	L	Le

L'utilisation de rébus par lettre est peu employé dans les textes des étudiants du département arabe par exemples : **occuP** dans le message (20).

1.4.3. Par signe

Est une forme d'écriture, il s'agit de remplacer une unité par divers signes qui représentent la poétisation de la lettre. Voici les deux exemples tirés de notre corpus :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya</i>	X	Crois
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	A+	à plus

1.5. Les squelettes consonantiques

Sont créés à partir de l'omission des voyelles dans un mot. Cette caractéristique se manifeste par une économie de lettres ainsi en réduisant la forme à une succession de consonnes principales du mot, car les étudiants donnent une valeur plus importante aux consonnes par rapport aux voyelles. Comme l'affirme Anis (2002), nous savons depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles.

Ce point de recherche nous permet de dresser le tableau suivant :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</i>	mn-Mn	Mon
<i>49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .</i>		

<p>70-J taime Mn ameur</p>		
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</p> <p>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</p> <p>83- slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta</p> <p>60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhhh</p> <p>Et aussi les message de num : 68-47-48-49-51-53-27-31 .</p>	<p>Slt- slt</p>	<p>Salut</p>
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</p> <p>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</p> <p>13- Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</p> <p>14- Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</p> <p>16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmaské .stp répan</p> <p>24-slm cv b1 wach kach match wela walo</p> <p>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</p> <p>42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah dontist .</p> <p>53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque</p> <p>68-slt cousin cv bien lafamille DZL bien Ma9dartich</p>	<p>Cv</p>	<p>Ça va</p>

<i>nrépondé 3lik</i>		
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y</p>	Bb	Bébé
<p>4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</p> <p>30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab</p> <p>24-slm cv b1 wach kach match wela walo</p> <p>81-slm chahra rani flaret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh</p> <p>52-S'lam Mary wach dirti fiha lbarah ya satouta MMMM lmhim hadak laktab masslahch</p> <p>59-Slm, imen ana w souad majayinch alyoum alakhater souhila jaya</p> <p>62-Slm sava haba ansakssik est que la fin de memoire</p> <p>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</p> <p>58-Sbh alakhir khtito bon courag fles control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm</p> <p>Et aussi les message se num : 16-17-26-42.</p>	slm- s'lam- Slm-salm	Salut
<p>5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo</p> <p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</p> <p>54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah mltno</p> <p>69-Bjr comment allez vous mon amis wach tban bkhir , rani jite ldawar ,matlakaw la3chiya nch wla aftah fcbk</p>	Bnjr- bnjr-Bjr	Bonjour

83- <i>slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta</i>		
5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo 54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah mltno	Jspr	j'espère
5-Bnjr <i>jspr</i> ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo	T	Tes
5-Bnjr <i>jspr</i> ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo	Nvlls	Nouvelles
6-Cc <i>m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ?????? koi</i> 2 9 64-cc <i>kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by</i> 94- Cc <i>hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda</i> 95- cc <i>Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml</i> 43-Cc <i>yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh</i> 66-Cc <i>Rima pourquoi ne repand pa</i> 87-Cc <i>Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit</i>	Cc- cc	Coucou
8-Haba <i>nahki m3ak fathi tlfm</i>	Tlfn	Téléphone
9-slt <i>com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq</i>	Pr	

<p><i>chos pr manger A+</i></p> <p><i>75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest</i></p>		
<p><i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq</i></p> <p><i>chos pr manger A+</i></p>	Qlq	Quelque
<p><i>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si</i></p> <p><i>nn apel moi mtn j taton</i></p> <p><i>26-slm Nora affichaw wela nn</i></p> <p><i>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</i></p>	Nn	Non
<p><i>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si</i></p> <p><i>nn apel moi mtn j taton</i></p> <p><i>15-Aplé mwa stp nehtajak mnt</i></p>	mtn- mnt	Maintenant
<p><i>15- Aplé mwa stp nehtajak mnt</i></p> <p><i>16- Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmaské .stp</i></p> <p><i>répan</i></p> <p><i>49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .</i></p> <p><i>90-stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane</i></p>	stp-svp	S'il te plait
<p><i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank</i></p> <p><i>troooo jtdr henouna bizzzz</i></p>	Jtdr	Je t'adore
<p><i>28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir</i></p>	Vs	Vous
<p><i>28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir</i></p>	Ns	Nous
<p><i>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win</i></p> <p><i>mwalfin netlakaw tjr</i></p>	Rdv	Rendez-vous
<p><i>35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy</i></p> <p><i>doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc</i></p> <p><i>75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest</i></p>	Mrc	Merci

38-Khelini trkl rani ne9ra	Trkl	Tranquille
47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude	Ds	Dans
60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhh 68-slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich nrépondé 3lik 77- dsl battrie fable rah ndeconnecté	dsl-dzl	Désolé
65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi téléph stp j mexuse	BQP	Beaucoup
69-Bjr comment allez vous mon amis wach tban bkhir , rani jite ldawar ,matlakaw la3chiya nch wla aftah fbk	Fcbk	Facebook
85-rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .	Jr	Jour
100-hi,sabihavx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych	Vx	Veut
29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr raki 3arfa 600 kbira	Tjr	Toujours
54-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah m1tno	Pk	Pourquoi
55- Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Bsr	Bonsoir
7- Bn nuit je taime ya la3ziza	Bn nuit	Bonne nuit

Nous remarquons que l'utilisateur garde la première et la dernière lettre dans les mots courts tels que « non » devient « nn ».

Ce procédé a été transposé par les utilisateurs arabophones même sur les mots arabes « salam » qui devient « slm »

1.6. L'étirement graphique

Numéro des SMS	Codages SMS	Lecture
35-Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflexilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc	Teflexily yyyyy	Flexy
2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by. bizzzz 17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz	Bizzzz	Bisou
40- Ammm gouli haka ki chefti hbibek nsitina ya stouta	Ammm	Ammm
43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh 5-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro irée chaba fristo hhh!!!	Hhhh	Pour rire
52-S'lam Mary wach dirti fiha lbarah ya satouta MMMM lmhim hadak laktab masslahch	MMMM	Hésiter/ signaler l'humou r
55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a leur , bissss	Bissss	Bisou
60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhh	Mouhhhh hhhh	Bisou
61-Ani astana fik azrab ,ani t9alac9t . offffffff	offffffff	Offffff ffff
74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je	Bezafffff	Trop

<i>suis contente farhana bezafffff</i>		
<i>100-hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych amahhhh</i>	Amahhhh h	Bisou
<i>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni bl.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</i>	Trooooo	Trop
<i>27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</i>	Awww	Awww

Ce procédé est rarement utilisé par les étudiants, car l'étirement graphique est spécifique au chat parce qu'il nécessite la souplesse du clavier de l'ordinateur, contrairement à un SMS qui est limité à 160 caractères. Ce procédé implique l'émotion, joie ou tristesse, un sentiment tel que le mot trooooo signifie trop en français, la voyelle « O » est répétée pour marquer le sentiment au récepteur.

1.7. Compactage des mots (agglutination)

Ce processus se fait par la réunion de plusieurs unités lexicales pour former un mot à partir de la suppression des apostrophes et des traits d'unions, ou d'accumuler le sujet avec son verbe.

Selon Guimier de Neef et Veronis (2006 :236), « certaines séquences morphosyntaxiques subissent le phénomène [de l'agglutination] de façon privilégiée »

Comme le montre les exemples suivants :

Numéro des SMS	Codages SMS	Lecture
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</p> <p>47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude</p>	tattend-taton	T'attend
<p>7-Bn nuit je taime ya la3ziza</p> <p>70-J taime Mn ameur</p>	Taime	T'aime
<p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30jachette qlq chos pr manger A+</p>	Jarrive	J'arrive
<p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</p>	Jachette	J'achète
<p>27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</p> <p>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz</p> <p>44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou savapas ???</p> <p>62-Slm sava haba ansakssik est que la fin de memoire</p>	Sava	ça va
<p>18-safi langtemp machafnakch</p>	Safi	ça fait
<p>3-Salu cava ,win raki ask funiver sanini chwiya ani jaya</p>	Cava	ça va
<p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml</p>	Noblie	N'oublie

45-Bonsoir, comment aller vous jesper que tu va bien	Jesper	J'espère
47-Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliotheque come dhabitude	Dhabitude e	d'habitude
25-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!	Lartiste	L'artiste
48-Slt, ma cherie ,je penses a vous toujours et jusqua la mort.	Jusqua	Jusqu'à
94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda	Tva	Tu vas
37-Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8	L examain	l'examen
53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque	Jattendez	J'attends
28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir	Sesoir	Ce soir
90- stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane 15-Aplé mwa stp nehtajak mnt 16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé . stp répan	Stp	S'il te plait
39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya	Comsa	Comme ça
81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh	Laret	l'arrêt
55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	Lheur	L'heure
72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv .	Luniv	L'université
72- Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa	Bnsoir	Bonsoir

<i>natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>		
-------------------------------------	--	--

1.8. Les logogrammes

Un tout autre procédé pour rendre plus court un énoncé : consiste à utiliser des logogrammes c'est -à- dire « des graphèmes qui correspond à des morphèmes ». (Anis 1990 : 77)

Les logogrammes sont donc un terme de la linguistique qui consiste à la représentation des signes graphiques à savoir des chiffres et des symboles qui permet de résumer un mot complet.

Voici quelques exemples dégagés dans les textos des étudiants :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>6-Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</i>	2 9	De neuf
<i>72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>	12	Midi
<i>32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4</i>	4	Fort
<i>72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.</i>	7	Cette
<i>97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure</i>	1	Un
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	17	Dix sept
<i>74-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff</i>	2	De

<i>72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 fluniv.</i>	100	Cent
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	15	Quinze
<i>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	30	Trente

1.9. Siglaison

C'est une suite des initiales de plusieurs mots qui forment un mot unique prononcé avec les noms de lettre. Un sigle est généralement écrit en majuscule.

Le procédé de siglaison est selon le Robert Méthodique (1983), un sigle, c'est une « initiale ou suite d'initiales servant d'abréviation écrite et qui se prononce soit en disant le nom des lettres (ex. C.F.D.T. [seɛfdete]), soit comme un mot ordinaire (ex .S.M.I.C. [smik]. »

Comme nous pouvons le voir dans le tableau suivant :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<i>90-stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane</i> <i>15-Aplé mwa stp nehtajak mnt</i> <i>16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqé .stp répan</i>	Stp	S'il te plait
<i>27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini</i>	TD	Travaux dirigés

Nous avons remarqué que ce procédé est peu employé par les étudiants arabophones et aussi le sigle **stp** est écrit en minuscule.

2) Caractéristiques morpho lexicales

2.1. Troncation

Est un procédé d'abrévement des mots polysyllabiques qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabes au début ou à la fin d'un mot ou d'un groupe de mots.

Il existe trois types de troncation apocope, aphérèse et syncope.

2.1.1. Troncation par apocope

Selon le dictionnaire, l'apocope est défini comme : « chute d'un ou de plusieurs phonèmes à la fin du mot ». L'apocope est également fréquente à l'oral (langage parlé) en raison de la tendance des locuteurs à ne pas prononcer la fin des mots. Donc elle consiste en la chute du segment final.

Voici quelques exemples des SMS récoltés :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou	Num	Numéro
32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4 50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y 72-Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv .	Univ	Université
13-Bnjr cv ? wraki , rani just kadam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton	Restau	Restaurant
3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya	Univer	Université

<p>21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek</p> <p>46-Bonjour,ou été vous salma hazi téléph ou moin kolili bn 8</p> <p>65-Twahchtek 3omri nada BQP fathi téléph stp j mexuse</p>	Téléph	Téléphone
<p>94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda</p>	Bac	Baccalauréat
<p>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</p>	Fac	Faculté

2.1.2. Troncation par syncope

Quant à elle, elle consiste à omettre un ou plusieurs phonèmes, lettres ou syllabes à l'intérieur même du mot. Ce procédé a le même principe que les squelettes consonantiques qui consiste à la suppression des voyelles d'un mot réduisant sa forme à une succession des consonnes.

Nous analysons les texto comme suit :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<p>11-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>-49 Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya</p>	Slt mon	Salut mon
<p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p>	Slt bb	Salut bébé
<p>-54 bnjr jspr tkoun mlih pk</p>	bnjr jspr	Bonjour

<i>majitch lakan 3andak l tems arwah mltno</i>		j'espère
<i>9- slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</i>	slt com	Salut comment
<i>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize 53-Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque</i>	Slt cv	Salut ça va
<i>24-slm cv b1 wach kach match wela walo</i>	cv b1	Ça va bien
<i>29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr</i>	rdv 2m1	Rendez- vous

Malheureusement les résultats de notre corpus témoignent que les jeunes universitaires, du département de langue arabe à Mostaganem, n'utilisent pas le procédé de troncation par aphérèse, ils font recours seulement à deux types de troncation à savoir l'apocope et la syncope.

2.2. Anglicisme

Ce sont des mots ou des expressions qu'on emprunte à la langue anglaise en ce qu'ils ont de traits au sens ou à la forme, à la prononciation, un sens est utilisé dans la discussion pour leurs petites longueurs

Voici quelques exemples relevés dans notre corpus :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
<p>75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest</p> <p>57-Kaltlak manal koll lmamak tjib aya tkra jam3a ok</p> <p>salam</p> <p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j</p> <p>tattend</p> <p>95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok</p> <p>bizzzz a dem l</p>	ok	D'accord
<p>31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8</p> <p>2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz</p> <p>64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam</p> <p>lifawtha m3ak fliniversiti by</p>	By	Au revoir
<p>41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya</p> <p>zourina</p> <p>88-hello bn 3amto wink raki tewelti mesbah nesena fik</p>	Hi	Salut
<p>41-Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya</p> <p>zourina twahachnak .Bise</p>	Bise	Bisou
<p>50-What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y</p>	love y	Love you

2.3. Les fautes typographiques

C'est une erreur d'impression dans un texte par un problème mécanique ou une erreur de saisie par la vitesse de frappe.

Numéro de SMS	Codage SMS	Lecture
<p>1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend</p> <p>70-J taime Mn ameur</p>	ameur	Amour
<p>3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya</p> <p>44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???</p>	cava-sava	Ça va
<p>4-slm cv ? tu m manktrooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da</p> <p>84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtez bezaf welah tume mank</p> <p>17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m manktrooooo jtdr henouna bizzzz</p>	tu m mank	Tu me manque
<p>9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+</p> <p>44-Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???</p>	Com ta les vous-comment a les vous	Comment allez-vous
<p>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn appel moi mtn j taton</p>	appel	Appelle
<p>43-Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh</p>	tu fait	Tu fais
<p>46- Bonjour,ou été vous salma hazi téléph ou moin kolili bn 8</p> <p>47- Slt ,karimou etes vous jattend ds la biblioteque come</p>	ou été vous-ou etes vous	Où êtes-vous

<i>dhabitude</i>		
90-stp ida raki qriba la farmacie chrili doliprane	farmacie	Pharmacie
95-cc Soumaya jibili la parayfoto noblie pa ok bizzzz a dem1	La paray foto	L'appareil photo
95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a dem1	noblie	N'oublie pas
94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda	tva	Tu vas
92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri	vasy	Vas-y
91- je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a	je m xekuz	Je m'excuse
85-rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .	meme	Même
81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh	laret	L'arrêt
16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmaské .stp répan	maski	Masqué
36-Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc	j pa	Je n'ai pas
39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya	comsa	Comme ça
49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .	urgun	Urgent
87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit		

55-Bsr que est que tu f�e alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	deronge mon	D�erangeme nt
56-Joieuse aniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure	famil	Famille
64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by	jamé	Jamais
64-cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by	Liniversit i	L'université
.42-Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah 48-Slt,ma cherie ,je penses a vous toujours et jusqua la mort. 55-Bsr que est que tu f�e alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss	a	A
30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joieux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab 56-Joieuse aniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure	Joieuse aniversair e-joieux	Joyeux anniversaire -joyeux
75-saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest	jest	Geste
77-dsl battrie fable rah ndeconnecté	fable	Faible
19-L' exama très facil	exama	Examen

<i>14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize</i>	alaize	à l'aise
<i>5454-bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andakl tems arwah mltno</i>	tems	temps
<i>39-Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya</i>	Je te x pas	Je ne crois pas
<i>13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton</i>	J taton	Je t'attends
<i>71-Bonjour,comme t alles vous cava bien Mohamed 45-Bonsoir,comment aller vous jesper que tu va bien</i>	Comment aller vous - comme t alles vous	comment allez-vous
<i>73-Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik anchlah nti ossi 55-Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss</i>	Que est que- qu'es tu en train	Qu'est ce que- Qu'est-ce que tu es entrain

Nous avons remarqué que la plupart des étudiants ne maîtrisent pas la norme orthographique de la langue française. Ils écrivent leurs mots comme ils les prononcent, sans avoir le souci de son orthographe, l'essentiel pour eux c'est de faire passer le message.

2.4. L'accentuation et la ponctuation

2.4.1. La ponctuation

Elle est un ensemble de signes graphiques. Elle est généralement utilisée à des fins expressives, ou pour clarifier le sens. Elle sert à noter les pauses entre les phrases, ou

les éléments de la phrase. Dans notre corpus, on remarque que les signes de ponctuation sont peu utilisés.

2.4.2. La suppression des accents et cédilles

L'accent et la cédille en français ont une pleine valeur typographique. Leur absence ralentit la lecture, fait hésiter sur la prononciation et peut même introduire en erreur. Illustrons ce phénomène en ayant recours à notre corpus :

Numéro de SMS	Codages SMS	Lecture
3- <i>Salucava ,win raki ask funiver sanini chwiya ani jaya</i> 71- <i>Bonjour,comme t alles vous cava bien Mohamed</i>	Cava	Ça va
6- <i>Cc m cherie wech halek cv ?alor tu fais quoi ????? koi 2 9</i> 48- <i>Slt,macherie ,je penses a vous toujours et jusqu'a la mort.</i> 60- <i>slt Ilham dsl ma cherie mouhhhhhhh</i>	Cherie	Chérie
47- <i>Slt ,karim ou etes vous jattend ds la bibliothèque come dhabitude</i> 53- <i>Slt, cv jattendez vous a la bibliothèque</i>	Bibliothèque	Bibliothèque
58- <i>Sbh alakhir khtito bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm</i>	Contrôle	Contrôle
66- <i>Cc Rima pourquoi ne repand pa</i>	repand	Répond
62- <i>Slm sava haba ansakssik est que la fin de</i>	Mémoire	Mémoire

<i>mémoire</i>		
49-Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .	Frere	Frère
81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh	Laret	l'arrêt
47-Slt ,karimou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude	ou etes vous	où êtes-vous

Notons que dans les SMS, on constate une chute massive des cédilles, apostrophes et des accents comme nous avons bien expliqué dans le tableau. Ces suppressions peuvent être un choix ou des incompétences des utilisateurs.

L'absence des apostrophes est liée peut être d'une part, au portables qui ne comportent pas des touches spécifiques à l'apostrophe ou d'une autre part, au téléphones qui contiennent des touches spécifiques mais demandent à appuyer plusieurs fois sur la touche qui correspond au signe qui lui renvoie.

2.4.3. La suppression des capitales

1-Slm, cv **amina** répan c moi ki ta applé b lmasqué .stp répa

2-Slm c **amel** jspr tkono bkhir rndv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr

3-Slm **nabil** wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

4-Slm **chahra** rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh

5-Bonjour,ou été vous **salma** ghadwa ana rayha l dontist .

6- Joieuse anniversaire **abdlhak** , et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure

7-Hi,**sabiha** vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych
mmmmmmouh

8-Kaltlak **manal** koll lmamak tjib aya tkra jam3a ok salam

7-Slm, **imen** ana w souad majayinch alyoum alakhater **souhila** jaya

8-Qu'es tu en train de faire ya **linda** ani nkhamam fik anclh nti ossi

9-Ahla **mounir** labas koi d 9 wrak mkhabil

11- **slm Nora** affichaw wela nn

12-**slt Ilham** dsl ma chérie mouhhhhhhhhh

13-cc **Soumayajibili** la paray foto noblie pa ok biz a deml

Nous avons constaté une suppression des capitales au début des textos et dans les noms propres.

Dans les neuf premiers exemples cités, les étudiants ont respecté les majuscules au début de leurs messages. Mais ils n'ont pas fait attention à la première lettre **des noms propres** qui doit être écrite en capitale.

Par ailleurs, dans le reste des exemples cités. L'utilisateur **n'a** pas débuté son message par une capitale mais il a respecté les majuscules dans les noms propres. Cette suppression est **due** à un manque de maîtrise de l'appareil téléphonique utilisé. Mais il a respecté les majuscules dans les noms propres. Cela renvoi à une maîtrise convenable de l'orthographe des noms propres.

2.4.4. Redoublement

C'est un procédé qui permet d'exprimer par la répétition des points d'interrogations et d'exclamations de **fortes émotions** comme étonnement et composent l'absence de l'intonation, de la **gestuelle** et de la mimique.

D'après Guimier de Neef et Véronis, 2006 :236 « Les répétitions de signes et surtout le redoublement des marques de ponctuation représente l'expressivité dans les sms. »

Les répétitions de signes ne raccourcissent pas le contenu d'un SMS, mais ils sont importants à cause de leur valeur expressive.

1- Ahla l'artist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soire cheba fristo hhh!!!

2- Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4

3- Bonjour, comment a les vous e se que bien ou sava pas ???

4- Slm nabil wach cv ??! mohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

5- Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de ts nvlls koi d bo

6- Cc m cherie wech halek cv ?alr tu fais quoi ????? koi 2 9

3. Quelques particularités lexicales

3.1. L'emprunt

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte d'une autre langue, sans le traduire, mais en l'adoptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de la langue (dite « langue d'accueil »), le terme emprunt est, d'ailleurs, discutable dans la mesure où il n'y a ni contrat ni dette et dans la mesure où les mots ne seront pas rendus.

« L'emprunt linguistique: quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne connaisse pas : l'unité ou le trait emprunté sont lui même appelé emprunt. » selon le dictionnaire de linguistique (DUBOIS.J ; 1973,188).

Le mécanisme d'emprunt suppose des contacts entre les langues et entre les personnes. Un emprunt est d'abord effectué par un locuteur individuel ou par un groupe. Certains sont ensuite adoptés par la langue et disparaissent de l'autre.

Le locuteur algérien utilise les mots de sa langue arabe ou berbère dans l'énoncé français et leur applique pour les circonstances de la communication toutes les ressources d'accueil. Il fait référence à la culture algérienne, la civilisation arabo-islamique, la politique...etc.

Nous observons dans notre corpus, l'omniprésence de l'emprunt, citons quelques exemples : « affichaw », « mdérangia », « ndéconnecté » et « tcopi » ce sont des mots français arabisés, qui ont subis des opérations d'affixations arabe. L'étudiant a ajouté un suffixe arabe pour le verbe « afficher » en le conjugant avec la troisième personne du pluriel « affichaw »

Certes, il existe des emprunts de la langue française qui sont utilisés sans modification tel que « cahier », « projet » et « batterie ».

3.2. Alternance codique

Nous avons observé dans notre corpus, la forte présence de l'alternance codique qui est toujours considérée comme un phénomène linguistique difficile à décrire.

Elle forme le centre d'intérêt de plusieurs disciplines et sciences. En règle générale, elle correspond au passage d'une langue à une autre dans un même énoncé ou scène d'un échange verbal grammatical différent. Ce mélange des langues sert à jouer sur le sens des énoncés : pour communiquer une information métaphorique sur la façon dont ils veulent que leur paroles soient comprises.

Le terme d'alternance codique vient de l'anglais « code switching », c'est une stratégie communicative utilisée par le locuteur bilingue et peut contribuer à communiquer d'une manière économique.

Le phénomène de l'alternance codique est très important, cela peut se justifier par la situation sociolinguistique de la société où se mélangent l'arabe, le kabyle et la langue française. Les schémas de l'alternance codique sont variés, car l'alternance peut concerner de nombreux couples de langues (arabe dialectale-français), (kabyle-français), (arabe- kabyle).

CALVET définit ce phénomène comme suit : « lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des « énoncés bilingues ». Il ne s'agit ici d'interférence mais, pourrait-on dire de collage, de passage en un point de discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langues (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code switching), selon que le changement se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre »¹². Il existe trois types d'alternance codique :

3.2.1. Intra phrastique

Elle est caractérisée par deux emplois syntaxiques de deux langues différentes à l'intérieur d'une même phrase et par les mêmes locuteurs. Nous citons quelques exemples :

-Slm cv ? **tu m manktrooooo** ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da

-**A kel heur** tarja3

-Slm nabil wach **cv** ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

-slm chahra rani f **laret** lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh

-Ahla lartist kamalt **le projet** wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!

3.2.2. Inter phrastique

Correspond à l'usage inter natif au niveau d'unités plus langues, de **phrases** ou de **fragments** de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs, prenons quelques exemples :

-aplé mwa stp **nahtajak mnt**

-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi **vit si nn apel moi mtn j taton**

¹² CALVET Luis Jean, sociolinguistique, Que sais-je ? Paris, PUF, 1993.P.29.

3.2.3. Extra phrastique

Lorsque les éléments alternés sont des expressions idiomatiques ainsi que des proverbes. Voici quelques exemples :

-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf **welah** tu me mank

-Slm ,sava Hanan koi d9 **nchalah** tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzzz

78- **saha aidkom** wkol 3am wantouma bkhir wmatnssawch bark haki flham

85-rani heba bezaf tji l3arsi mi **lah ghalab** jina f meme jr ana w khaltek

83- slt houbi jspr ykoun nhalek star **wellah** dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta

89-ah ya houbi nsitni **wellah** ma denitekch heka bessah lmadahir kheda3a

73-Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik **anchlah** nti ossi

3. Les fonctions d'alternance codique

Afin de dégager les fonctions de l'alternance codique qui apparaissent dans notre corpus. Nous nous inspirons de la liste proposée par Gumperz. il a proposé six fonctions de ce phénomène. Voici la liste que nous avons relevée :

3.1 .Réitération

Cette fonction consiste à exprimer un message en arabe puis le répéter littéralement en français. Ou l'inverse pour la confirmation et l'assurance d'une communication efficace avec l'autre. Nous proposons quelques exemples :

-diri fi balek belli ghir nti li 3andi **twehachtek** bezaf welah **tu me mank**

-3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis **contente farhana**
bezafffff

3.2. Désignation d'un locuteur

elle est utilisée pour s'adresser et attirer une personne et nous excluons d'autres interlocuteurs et aussi pour établir un contact avec cette personne. Cette dernière est désignée par l'emploi d'une appellation ou par un adjectif .voici quelques exemples :

-slt **houbi** jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed kima nta

- Twahchtek **3omri** nada BQP fathi téléph stp j mexuse

-Sbh alakhir **khtito** bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm

43-Cc **yalmosiba** qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh

25-Ahla **lartist** kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!

30-Slm **ma belle** 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab

7-Bn nuit je taime **ya la3ziza**

4.3. L'interjection

Elle est utilisée pour montrer des sentiments des locuteurs prononcés avec la langue de son choix.

-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli **ok** j tattend

4.4. La modalisation d'un message

Cette fonction consiste à modaliser des constructions telle que la phrase et le complément de verbe.

-rani heba bezaf tji l3arsi mi **lah ghalab** jina f meme jr ana w khaltek

4.5. Autre fonction

4.5.1. L'économie linguistique

Les SMS répondent à un nombre limité de caractères c'est pour cette raison que les étudiants font recours à d'autres systèmes linguistiques pour l'économie d'espace car quand ils les écrivent ou traduisent en français, ils nécessitent plus de caractères.

-Sbah lkhir momo **twahachtek** arwahi 3andi ani fi chambra ta3i

-safi langtemp **machafnakch**

-bnjr jspr tkoun mlih pk **majitch** lakan 3andak l tems arwah mltno

-Messae lkhir **wchrake** jari rake bien ?rwah ndominou

CONCLUSION

On conclut que nous avons abordé un sujet d'actualité qui est le langage « SMS ». Afin de dégager les différents procédés employés dans ce langage, nous avons essayé d'analyser d'une façon bien détaillée les caractéristiques orthographiques des textos récoltés dans notre corpus.

Après avoir exposé les différents procédés linguistiques, nous pouvons constater que l'abréviation et le rébus sont omni présent car nous avons remarqué qu'ils sont en tête des procédés employés.

Utilisation majoritairement correspondante aux fautes d'orthographe et une utilisation frappante du phénomène de l'emprunt et de l'alternance codique dans leurs productions langagières.

Conclusion générale

Ce travail si minime soit il, s'est porté sur l'étude sociolinguistique des pratiques des SMS chez les étudiants du département de langue arabe. Notre principal objectif, était de vérifier à travers l'enquête effectuée auprès des étudiants du département de langue arabe : quelles sont les caractéristiques graphiques en présence dans notre corpus ? et pourquoi les jeunes optent-ils pour ce type de communication ? Pour répondre à ces questions nous avons traité les hypothèses formulées en nous basant sur les études de Jean Anis.

Dans le cadre théorique nous avons présenté un petit aperçu la situation sociolinguistique en Algérie, ensuite nous avons défini quelques productions scientifiques relative au langage SMS.

Dans la partie d'analyse, nous avons présenté plusieurs techniques de l'abréviation, adapté par les étudiants de l'université de Mostaganem.

L'absence de la norme dans la fonction des mots, à titre d'exemple ils n'écrivent pas correctement, des chutes des lettres au début, au milieu et à la fin. Cette négligence est due principalement à la rapidité de la communication.

La réduction de certaines graphies, supposée être le plus proche de l'écriture phonique du mot, comme la substitution, la simplification des diagrammes et compactage des mots, qui est très fréquent dans les écrits des messages des étudiants.

En outre, nous constatons un nombre important, de fautes typographiques dans les textes rédigés par les étudiants. Cela peut être, lié où certains auraient pensé que les confusions portaient principalement sur les modes et le temps ou au manque de la maîtrise de la langue.

Globalement, nous pouvons dire, que tous les étudiants utilisent les procédés linguistiques, pour qu'ils puissent répondre à leurs besoins communicatifs. Ces étudiants

ont inventé par leurs écrits un nouveau style d'écriture, qui s'écarte de règles grammaticales et orthographiques de la langue française. Cela est justifié, par la difficulté de cette dernière.

Suite à cette analyse, nous observons dans notre corpus, que la majorité des étudiants se servent de deux langues, dans leurs mini messages. Cette coexistence est la source de la création lexicale. C'est ce qu'on appelle par le phénomène de l'alternance codique et emprunt.

Nous avons pu constater que l'essentiel pour ces jeunes, est de faire circuler un maximum d'informations en peu de temps, et faire passer le message sans rendre compte des règles générales de la langue française.

Cette analyse nous a montré, que la plupart des étudiants arabophones, utilisent fidèlement leur langue maternelle qui est l'arabe algérien dans tous leurs échanges quotidiens.

Enfin, nous souhaitons que nous avons pu répondre, aux questions posés au début de notre recherche, qu'avec un petit éclaircissement, que nous avons apporté à ce sujet d'actualité.

Bibliographie

Ouvrages

- ANIS, Jacques (sous la direction de): Internet, communication et langue française, paris.1999.
- ANIS, Jacques, parlez-vous texto ?, Guide des nouveaux langages du réseau, le cherche midi, paris, 2001.
- ANIS, jacques, « communication électronique scripturale et forme langagière : chat et SMS ».
In Actes des quatrièmes rencontre Réseau humaines /Réseaux technologique, Université de Poitiers ,2002.
- Bove, Rémi: « étude de quelques problèmes de poétisation dans un système de synthèse de la parole à partir de SMS »Actes de RECITAL, Dourdon, 6-10 juin2005.
- CALVET Luis Jean, sociolinguistique, Que sais-je ? PUF, 1993.
- Luis-Jean.CALVET et P.DEMONT, *L'enquête sociolinguistique*, Edition l'harmattan, 1999.
- Fairon, Gderick et al. (2006 a) Fairon, Gderick, Jean pené Klein et Sébastien Poumier (2006) : le langage sms .Louvain-la-Neuve ; presse universitaire de Louvain.2006.
- Guimier de Neef, Emilie et Jean Véronis: « le traitement des nouvelle formes de communication écrite », compréhension automatique des langues et interaction, éd.G.Sabah.Paris : Hermès Science ,2006.
- Kerbrate-Orrechioni. « La notion d'interaction en linguistique : origines, + apports, bilan », in Blanchet.
P, « la linguistique de terrain, Méthode et théorie, une approche ethno-sociolinguistique », rennes, PUR ? 2000.

- R.CHIBANE, Étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI-OUZOU a l'égard de la langue française ; cas des élèves de lycée Lala fatma N4soumer, mémoire de magistère, université de tizi ouzo, 2009.
- RAHAL S. ? La francophonie en Algérie : mythe ou réalité ?

Articles

- Constitution de république algérienne démocratique et populaire. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/sociolinguistique/92346> consulté le 15/11/2013
- Constitution de république algérienne démocratique et populaire
- Boumediene, discours du 14 mai 1975, in http://www.asays.com/article_academie_qui_s_apuicle.php3?Article=304.
- La quotidienne française *libération* 1^{er} Mars 2002.
- Abdenour AREZKI, « Le rôle et la place de français dans le système éducatif algérien », in revue le français en Algérie, n°23, CNRS, mur 6039 Nice 2008, page.22, disponible en ligne sur : <http://www.unice.fr/ILF-CLRS/ofcaf/23/arezki20abdenour.pdf>
- J. LECLERC. Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde, Quebec.TLFQ ? Université loval'24 février, http://www.ulaval.ca/l'alAFRIQUE/Algerie_Idema.hum,26/01/2008.

Dictionnaires

- Dictionnaire le petit LAROUSSE.
- *D'autres dictionnaires, comme p.ex. Le petit Robert (1963).*
- Dubois, Jean et al. (1994) : dictionnaire de linguistique et des sciences de langage .paris .point

Les sites

- Vocabulaire de l'internet : termes et définitions
(en ligne. <http://www.culture.gauve.fr/culture/DGLF/COGETER/19-399-INTERNET-liste.HTML>).
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/langage-sms>

Annexes

Annexe 1: Questionnaire

Notre questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail universitaire, veuillez répondre soigneusement aux questions.

- Sexe :

- Féminin

- Masculin

- Lieu de résidence : ville campagne

- Quelle est votre première langue acquise ?

- arabe populaire

- français

- kabyle

- arabe classique

- Autre langue

.....
.....

- Utilisez-vous les SMS ?

-oui

-non

Merci de justifier votre réponse? (veuillez cocher la réponse de votre choix)

-économie d'argent

-création d'un langage personnel

-liberté d'expression

-autre choix

- Quelle langue utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS?

- arabe

- français

- Les deux à la fois

- Autre

langue.....

.....

Merci de justifier votre réponse? (veuillez cocher la réponse de votre choix)

-facilitation de la lecture de SMS

-langue métrisé

-langue employer a vos destinataires

-autre

croix.....

• Quelle graphie utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS?

- arabe

- latine

- Les deux à la fois

Merci de justifier votre réponse? (faite votre choix en mettant une croix)

-habitude

-facile

-pratique

-absence de la graphie arabe dans votre téléphone

-autre choix.....

• Quelles sont les chaînes de télévision que vous regarder le plus ?

- les chaînes d'expression arabe

- les chaînes d'expression française

- les chaînes d'expression anglaise

- les chaînes d'expression amazighe

Merci de justifier votre

réponse?

.....

.....

• Comment écrivez-vous vos SMS ? (faites votre choix en mettant une croix)

- écriture entière des mots

- écriture phonétique des mots

- écriture abrégée des mots

- écriture sous forme de symboles et de chiffres

- autre

choix.....

.....

Merci de justifier votre réponse? (faite votre choix en mettant une croix)

- économie d'espace
- économie d'effort
- Gagné de temps
- La rapidité
- Autre

choix.....

- Lorsque vous écrivez en français, respectez-vous sa norme orthographique ?
 - oui
 - non

Merci de justifier votre réponse? (faite votre choix en mettant une croix)

- difficulté relative a la norme orthographique du français
- paramètre de compétence de la langue française
- autre choix.....

- Que pensez-vous de ce nouveau mode de communication ?
.....
.....
.....

- Merci de recopier fidèlement trois messages que vous aviez envoyés à vos destinataires :

Message1.....
.....
.....

Message2.....
.....
.....

Message3.....
.....
.....

Merci de votre contribution

Annexe 2 :

Tri à plat			Tri croisé							
Question : Quelle est votre première langue acquise ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Arabe populaire	150	100	103	68.66	47	31.33	81	54	69	46
Français	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Kabyle	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Arabe classique	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Autre langue	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00

Tri à plat			Tri croisé							
Question : Utilisez-vous les SMS ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Oui	144	96	98	95.14	46	97.87	78	52	66	44
Non	06	04	05	04.85	01	2.12	03	2	03	02

Justification de réponses :

Économie d'argent	43	29.86	34	34.69	9	19.56	30	38.46	13	19.69
Création d'un langage personnel	46	31.94	36	36.73	10	21.73	23	29.48	23	34.84
Liberté d'expression	52	36.11	26	26.53	26	56.52	23	29.48	29	43.93
Autre réponse	3	2.08	2	2.04	1	2.17	2	2.56	1	1.51

Tri à plat			Tri croisé							
			Sexe				Résidence			

Question : quelle langue utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Arabe	45	31.25	25	25.51	20	43.47	23	29.48	22	33.33
Français	34	23.61	25	25.51	9	19.56	19	24.35	15	22.72
Les deux à la fois	64	44.44	48	48.97	16	34.78	35	44.87	29	43.93
Autre langues (anglais)	1	0.69	0	0	1	2.17	1	1.28	0	0
Justification de réponses										
Facilitation de la lecture de SMS	53	36.80	35	35.71	18	39.13	31	39.74	22	33.33
Langue maîtrisée	34	23.61	23	23.46	11	23.91	18	23.07	16	24.24
Langue employée par vos destinataires	57	39.58	40	40.81	17	36.95	29	37.17	28	44.44
Autre choix	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00

Tri à plat			Tri croisé							
Question : quelle graphie utilisez-vous souvent pour écrire vos SMS ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		ville		Campagne	
Arabe	32	22.22	25	25.51	07	15.21	14	17.94	18	27.27

Latine	77	53.47	51	52.04	26	56.52	48	61.53	29	43.93
Les deux à la fois	35	24.30	22	22.44	13	28.26	16	20.51	19	28.78
Autre	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Justification de réponses										
Habitude	35	24.30	25	25.51	10	21.73	24	30.76	11	16.66
Facile	78	54.16	49	50	29	63.04	42	53.84	36	54.54
Pratique	24	16.66	17	17.34	07	15.21	08	10.25	16	24.24
Absence de la graphie arabe dans votre téléphone	07	04.86	07	07.14	00	00	04	05.12	03	4.54
Autre choix	00		00		00	00	00	00	00	00

Tri à plat			Tri croisé							
Question : comment écrivez vous vos SMS ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Écriture entières des mots	25	17.36	14	14.28	11	23.91	13	16.66	12	18.18
Écriture phonétique des mots	32	22.22	23	23.46	09	19.56	11	14.10	21	31.81
Écritures abrégée des mots	57	39.58	41	41.83	16	34.78	37	47.43	20	30.30

Écriture sous forme de symbole et de chiffre	30	20.83	20	20.40	10	21.73	17	21.79	13	19.69
Autre choix	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
Justification de réponses										
Économie d'espace	30	20.83	22	22.44	08	17.39	12	15.38	15	22.62
Économie d'effort	11	07.63	07	07.14	04	08.69	03	3.84	8	12.12
Gagné de temps	42	29.16	26	26.53	16	34.78	29	37.17	16	24.24
La rapidité	36	25	29	29.59	07	15.21	21	26.92	16	24.24
Autre choix	25	17.36	14	14.28	11	23.91	13	16.66	11	16.66

Tri à plat			Tri croisé							
Question : lorsque vous écrivez en français, respectez-vous sa norme orthographique ?			Sexe				Résidence			
			Femmes		Hommes		Ville		Campagne	
Oui	29	19.33	19	18.44	10	21.27	20	24.69	09	13.04
Non	121	80.66	84	81.55	37	78.72	61	75.30		6086.95
Justification de réponses										

Difficulté relative a la norme orthographique de français	121	80.66	19	18.44	10	21.27	61	75.30	60	86.95
Paramètre de compétence en langue française	29	19.33	84	81.55	37	78.72	20	24.69	09	13.04
Autre choix	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00

Question : que pensez-vous de ce nouveau mode de communication (utilisations des SMS)

La plus part des étudiants de département arabe pensent que la pratique des SMS est facile, et quel permet une communication rapide, confidentiel et surtout elle est moins chère par rapport a l'appel téléphonique. c'est pour cela ils préfèrent envoyer des texto que parler au téléphone.

Annexe 3:Corpus

1-Slt mn ameur ana rani mdérongéya apri 3awedli ok j tattend

2-Slt bb cv twa7chtek bzeef.by.bizzzz

3-Salu cava ,win raki ask f univer sanini chwiya ani jaya

4-slm cv ? tu m mank trooooo ,weqtach netla9aw ndirou fiha ga3da

5-Bnjr jspr ku tu vas b1 ??? je veu prendr de t nvlls koi d bo

6-Cc m cherie wech halek cv ?alr tu fais quoi ????? koi 2 9

7-Bn nuit je taime ya la3ziza

8-Haba nahki m3ak fathi tln

9-slt com ta les vous , moi jarrive a 15 h30 jachette qlq chos pr manger A+

10-Sbah lkhir momo twahachtek arwahi 3andi ani fi chambra ta3i

11-A kel heur terja3

12-Kifech darti f les exame

13-Bnjr cv ? wraki , rani just kedam restau arwahi vit si nn apel moi mtn j taton

14-Slt cv ?ojrhui jit b tomobil ta3 3emi ,manich ga3 .alaize

15-Aplé mwa stp nehtajak mnt

16-Slm, cv amina répan c moi ki ta applé b lmasqué .stp répan

17-Slm ,sava Hanan koi d9 nchalah tkoni b1.tu m mank troooo jtdr henouna bizzzz

18-safi langtemp machafnakch

19-L'exama trés facil

20-Msa el5ir 3iniya, ani ocuP apri n3awdleK

21-Win rak 3lah mbele3 téléph 3ayatli ne7tajek

22-Ask 3andek wats ap ch7el num te3ou

23-3aytili c urgent maraniche natmmaskhar

24-slm cv b1 wach kach matchwela walo

25-Ahla lartist kamalt le projet wela mazal nhar tkemel ndiro soirée chaba fristo hhh!!!

26-slm Nora affichaw wela nn

27-Slt sava, rani f TD afham awww mansbah ancoupé 3lik imala akhtini

28-Ask vs pouvez jouez un match avc ns sesoir

29-Slm c amel jspr tkono bkhir rdv 2m1 f la fac win mwalfin netlakaw tjr

30-Slm ma belle 3ayetlek moghlah num ta3 mak j veu te dire joiyeux anniversaire ku de bonheur inchallah 100 sna ya rab

31-Slt Toufik cv nsaqsik asko nakraw ou nn , by bn8

32-Ani fel univ w nta ??? rwah 3ndi lik khbar 4

33-Rani lfok ki tal3i bipili

34-Ki tradili lihlih n9assro rani raged b8

35- Sm7ili lakan dironjitek bessah ne7tajek teflixilyyyyyy doka ki terej3i ldar na3tihomlek mrc

36- Jibili l cahier j pa l temp rani b3ida 3la la residenc

37- Gouli yar7am babak ila fhamt la dernière kestion de l examain d ojr8

38- Khelini trkl rani ne9ra

39- Je tu x pas comsa khda3tini mé tkhelsiha ghalya

40- Ammm gouli haka ki chefti hbibek nsitina ya stouta

41- Hi Lila wach had lghiba waqil lkat kla lsanak aya zourina twahachnak . Bise

42- Slm nabil wach cv ??lmohim ana a la b1 khesna bark nchofok matewalch l ghibah

43- Cc yalmosiba qsq tu fait ,ana rani ndir gato zerbi tle7qi 3la lkahwa hhhh 44-
Bonjour,comment a les vous e se que bien ou sava pas ???

45- Bonsoir,comment aller vous jesper que tu va bien

46- Bonjour,ou été vous salma hazi télfon ou moin kolili bn 8

47- Slt ,karim ou etes vous jattend ds la biblioteque come dhabitude

48- Slt,ma cherie ,je penses a vous toujours et jusqua la mort.

49- Slt mn frere apel mwa svp urgun rani nahtajak khoya .

50- What's up bb will meet tomorrow in univ ,love y

51- Slt ghadwa ana rayha l dontist .

52- S'lam Mary wach dirti fiha lbarah ya satouta MMMM lmhim hadak laktab masslahch

53- Slt, cv jattendez vous a la bibliotheque

54- bnjr jspr tkoun mlih pk majitch lakan 3andak l tems arwah mltno

55- Bsr que est que tu fé alakhatr ta pa ripondr wakila deronge mon ,a tout a lheur ,bissss

56- Joieuse anniversaire abdlhak, et je te souhaite la joi ,la santé et votre amitié avec tes amis et ta famil bien sure

57- Kaltlak manal koll lmamak tjib aya tkra jam3a ok salam

58- Sbh alakhir khtito bon courag f les control almohim qkhadmi bien matsatrichich rouhak salm

59- Slm, imen ana w souad majayinch alyoum alakhater souhila jaya

60- slt Ilham dsl ma chérie mouhhhhhhhh

61- Ani astana fik azrab ,ani t9alac9t . offffff

62- Slm sava haba ansakssik est que la fin de memoire

63- Matkadrich at3amlili gato

64- cc kifach m3a dar ,ana jamé nansa kamal layam lifawtha m3ak fliniversiti by

65- Twahchtek 3omri nada BQP fathi tlfm stj j mexuse

66- Cc Rima pourquoi ne reponde pa

67- Messae lakhir wehrake jari rake bien ? rwah ndominou

68- slt cousin cv bien la famille DZL bien Ma9dartich nrépondé 3lik

69- Bjr comment allez vous mon amis wach tban bkhir , rani jite ldawar ,matlakaw la3chiya nch wla aftah fcbk

70- J taime Mn ameur

71- Bonjour,comme t alles vous cava bien Mohamed

72- Bnsoir ,bonne anniversaire la3kouba 100 snaa natlakaw 7 après 12 f luniv.

73- Qu'es tu en train de faire ya linda ani nkhamam fik anchlah nti ossi

74- 3labalak lyoum la soutenanc dyali jabt 17 2 moyen je suis contente farhana bezafffff

75- saha ya Lila tcopi f wejhi ok , mrc pr ce jest

76- chkoun marka l but tani

77- dsl battrie fable rah ndeconnecté

78- saha aidkom wkol 3am wantouma bkhir wmatnssawch bark haki flham

79- rani kharja m3a Fouad aykhalsli mabrouk ta3 atomobil ajdida

80-Rayha atwekandi had la sman wla lala

81-slm chahra rani f laret lakan mazal ma rehtich arwahi nrouho m3a ba3dh

82-smahli manich jaya yema rahi mrida

83- slt houbi jspr ykoun nhalek star wellah dayman rak fi bali w jamais t9ela9t 3la wahed
kima nta

84-diri fi balek belli ghir nti li 3andi twehachtek bezaf welah tu me mank

85-rani heba bezaf tji l3arsi mi lah ghalab jina f meme jr ana w khaltek .

86-kont heba nelbas la rob li meditilha li mais damage ma jatnich

87-Cc Houria, adakhli 3la l viber ns7aqek urgen wela appel moi lakan 3andek crédit 88-hello
bn 3amto wink raki tewelti mesbah nesena fik

89-ah ya houbi nsitni wellah ma denitekch heka bessah lmadahir kheda3a

90-stp ida raki qriba la pharmacie chrili doliprane

91-je m xekuz pr le retard mais tri9 raha mbal3a

92-nehi l kode netfahmou b1 vasy 3omri

93-yaw thalabti darna ek kima w tel3ti fouk rassna.

94-Cc hanouna mathafich anchallah tva avoir l bac wandiro fiha zarda

95-cc Soumaya jibili la paray foto noblie pa ok bizzzz a deml

96-ahla mounir labas koi d 9 wrak mkhabi

97-salu,allah ay3aychak jibili l pantalo anchouf almodel bah nahkim les mezure

98-rani khadam mba3ad natlakaw wla arwah al3andi

99-say good bye for samething wont less there emptiness rurrounding the rest ya 3omri

100- hi,sabiha vx fair broching v1 adirilha ana machghla bzaf ya 3omri matansaych
mmmmmmouh

Table des matières

Introduction générale.....	6
1. Choix de sujet.....	7
2. Objectives de recherche.....	8
3. Problématique.....	9
4. Les hypothèses.....	9
5. Théorie et méthodologie à mobilisé.....	10
6. Méthodologie d'analyse.....	10
7. Plant de travail.....	11

Chapitre1 : Le paysage sociolinguistique algérien

Introduction

1. Les langues en présence en Algérie.....	14
1.1'arabe.....	14
1.1.1. L'arabe classique.....	14
1.1.2. L'arabe dialectal.....	15
2. Tamazight.....	16
3. Les langues étrangères.....	17
3.1. Le français.....	17
3.2. L'anglais.....	18

3.3. L'allemand.....	19
3.4. L'espagnole.....	19
3.5. L'italien.....	20
2. Les productions écrites scientifique.....	21
2. 1. Courrier électronique.....	21
2. 2. Chat.....	22
2. 3. Face book.....	23
2. 4. Blogue.....	24
2. 5. SMS.....	24

Chapitre2 : Recueil des donnés et analyse du corpus

Introduction

1. Publique visé.....	28
2. Les outils à mobilisé.....	28
3. Présentation de questionnaire.....	29
4. Les déférents types de question.....	29
4.1. Selon le contenu...	29
4.1.1. Question de fait.....	29
4.1.2. Question d'opinion.....	29
4.2. Selon la forme...	29

4.2.1. Les questions ouvertes.....	29
4.2.2. Les questions fermées.....	30
4.2.3. Les questions semi fermées.....	31
5. Objective de chaque question.....	31
6. Les enquêtes réalisées.....	32
6.1. La pré enquête...	32
6.2. L'enquête finale...	32
	Analyse De l'enquête
.....	33
1. Représentation graphique.....	33
2. Présentation de corpus SMS.....	49
3. Le langage SMS.....	49
4. Procédés graphique des SMS.....	50
4.1. Abréviation.....	50
4.1.1. La diminution de « q » et « c » et « k ».....	50
4.1.2. Remplacement de « s » par « z ».....	53
4.2. La chute de lettre.....	56
4.2.1. La suppression des voyelles et consonnes muettes.....	56
4.2.2. La suppression des consonnes...	56

4.3. La simplification des diagrammes et trigrammes	57
4.4. Le rébus	58
chiffre	4.4.1. Par 59
lettre	4.4.2. Par 65
signe...	4.4.3. Par 66
4. 5.Les squelettes consonantiques	66
4.6. L'étirement graphique	72
4.7. Compactage des mots	73
4.8. Les logogrammes	76
4.9. Siglaison	77
5. Les caractéristique morphe lexicales	78
5.1. Troncation	78
5.1.1. Par apocope	78
5.1.2. Par syncope	79
5.2. Anglicisme	80
5.3. Fautes typographiques	81

5. 4. L'accentuation et la ponctuation.....	85
5.4. 1. La ponctuation.....	85
5.4.2. La suppression des accents et cédilles.....	86
5.4.3. La suppression des capitales.....	87
5.4. 4.Redoublement.....	88
6. Quelques particularités lexicales.....	89
6.1. L'emprunt.....	89
6.2. L'alternance codique.....	90
6.2. 1. L'alternance intra phrastique.....	91
6.2.2. L'alternance inter phrastique.....	91
6.2.3. L'alternance extra phrastique.....	91
6.3. Les fonctions d'alternances codiques.....	92
6.3.1. La répétition.....	92
6.3. 2.La désignation d'un interlocuteur.....	92
6.3.3. L'interjection.....	9
3	
6.3.4. Modalisation d'un message.....	93
6.3. 5.Autres fonctions.....	93
6.3.6. L'économie linguistique.....	93
Conclusion générale.....	95

Bibliographie

Annexe

Annexe1

Annexe2

Annexe3

Résumé

Le sujet traité, a pour but d'analyser le phénomène des pratiques des SMS chez les étudiants de la troisième année, département et littérature arabes l'université de Mostaganem.

Cette étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, et a pour principale objectif de répondre aux questions suivantes: Quelles sont les différentes formes d'écritures qui apparaissent dans ce type de communication (SMS)?, Pourquoi ces étudiants font recours à ce nouveau mode de communication ? Et Pour quel raison les étudiants réduisent les mots de leurs SMS ?

Ce présent travail, tente à partir de notre corpus collecté lors de notre enquête de mettre en relief les techniques d'écriture, utilisées par les étudiants arabophones .Aussi de chercher les causes et les conséquences d'une telle pratique .Cette dernière pourrait se justifier par la rapidité et l'économie d'argent. Nous nous sommes enfin, arrivés à constater que les jeunes empruntent des mots français, anglais et arabe dialectal afin de répondre à leurs besoins communicatifs, et de créer une langue française qui leur semble propre.

La partie théorique, a pour but de présenter une idée sur la situation sociolinguistique en Algérie, et d'apporter quelques définitions relatives à notre thème de recherche.

La partie pratique, a pour objet d'analyser les caractéristiques scripturales, les amplifications de langage SMS et du français utilisé par les étudiants.

Mots- clés : sociolinguistique, langage SMS, alternance codique, emprunt.